Traduzione italiana di riferimento

THORMA

Traduzione automatica non ufficiale. È necessaria una revisione tecnica e linguistica.

Questa traduzione non è un nuovo certificato del fabbricante.

La traduzione segue il testo del documento originale. Marchi, codici e valori tecnici sono conservati.

Impaginazione adattata per evitare testi troncati. Le illustrazioni e la disposizione originali si trovano nella sezione originale.

ID: pdf_9c26da5bcbb87cb57a20

SHA-256: 9c26da5bcbb87cb57a20051abcb1c3e01513ac68f7ce4d556cada92863de9de4

Pagina originale 13

Testo originale	Italiano
HÖRBY	HÖRBY
Návod k instalaci a obsluze krbových kamen na dřevo	Istruzioni per l'installazione e il funzionamento della stufa a legna.
CZ	CZ
HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG,	HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG,
NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III	NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III
testováno podle ČSN EN 16510-1, ČSN EN 16510-2-1	testato secondo ČSN EN 16510-1, ČSN EN 16510-2-1
Všeobecně	Generalmente
1.	1.
Krbové kamna HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III (dále jen kamna) jsou spotřebič na spalování dřeva bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Přímý tepelný výkon je 7,0 kW, nepřímý tepelný výkon je 0,0 kW / netýká se. Kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.	Le stufe a legna HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III (di seguito denominate "la stufa") sono apparecchi a legna senza erogazione di acqua calda, ovvero senza funzione di riscaldamento indiretto. La potenza termica diretta è di 7,0 kW, la potenza termica indiretta è di 0,0 kW / non applicabile. La stufa ha un solo livello di potenza termica, senza controllo della temperatura ambiente.
Pokyny pro instalaci	Istruzioni di installazione
2.	2.
Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.	La stufa è progettata per essere facilmente collegata a una canna fumaria esistente tramite un raccordo. Il raccordo deve essere il più corto e rettilineo possibile, posizionato orizzontalmente o con una leggera inclinazione. I raccordi devono essere sigillati.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).	Durante l'installazione e l'utilizzo della stufa, è necessario rispettare le normative nazionali ed europee, nonché le normative locali in materia di edilizia e sicurezza antincendio. Pertanto, prima di collegare la stufa, è necessario informare il tecnico di controllo regionale competente. È fondamentale garantire un'adeguata quantità di aria comburente, soprattutto in ambienti con finestre e porte ben chiuse (con guarnizioni a tenuta stagna).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201 a trojice hodnot uvedenými v kpt. 17 (Komínové připojení). Třída odolnosti proti požáru komína je T400.	Il calcolo del camino viene effettuato secondo la norma ČSN 73 4201 e i tre valori specificati nel capitolo 17 (Collegamento del camino). La classe di resistenza al fuoco del camino è T400.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).	Prima di posizionare la stufa, assicurarsi che la struttura su cui verrà collocata abbia una capacità portante sufficiente a sopportarne il peso. In caso di capacità portante insufficiente, è necessario adottare misure appropriate (ad esempio, posizionare una tavola per distribuire il carico).

Testo originale	Italiano
V případě vložení do stěny: Nejmenší rozmery čelního otvoru v obložení kamen jsou: šířka 510 mm a výška 525 mm pro DOMINO II, šírka a výška = 600 mm pro DOMINO III. Povrchové teploty obložení můžou být v závislosti na koeficientu tepelního odporu použitelného stavebního materiálu a jeho hroubky v rozmezí 30 až 80 °C.	In caso di installazione a incasso: le dimensioni minime dell'apertura frontale del rivestimento della stufa sono: larghezza 510 mm e altezza 525 mm per DOMINO II, larghezza e altezza = 600 mm per DOMINO III. Le temperature superficiali del rivestimento possono variare tra 30 e 80 °C, a seconda del coefficiente di resistenza termica del materiale da costruzione utilizzato e del suo spessore.
Všeobecné bezpečnostní předpisy	norme generali di sicurezza
3.	3.
Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).	La combustione del combustibile rilascia energia termica, che provoca un notevole riscaldamento della superficie della stufa, dello sportello della camera di combustione, della maniglia dello sportello e delle manopole di comando, del vetro di sicurezza, dei tubi di scarico dei fumi e possibilmente della parete frontale della stufa. Non toccare queste parti senza indumenti o dispositivi di protezione adeguati (guanti resistenti al calore o altri dispositivi).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.	Avvertite i bambini di questo pericolo e assicuratevi che non restino vicino ai fornelli quando sono accesi.
Kamna se nesmí používat, pokud jsou poškozena těsnění kolem dvířek. Po úplném ukončení procesu spalování zavřít všechna regulované přívody spalovacího vzduchu.	La stufa non deve essere utilizzata se le guarnizioni intorno allo sportello sono danneggiate. Al termine del processo di combustione, chiudere tutte le prese d'aria di combustione regolate.
Vhodná paliva	Carburanti adatti
4.	4.
Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, s obsahem vlhkosti ≤ 25%. Jiné paliva nejsou povolena. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.	Il combustibile idoneo è costituito da tronchi di lunghezza massima di 25 cm e circonferenza massima di 30 cm, con un contenuto di umidità ≤ 25%. Altri combustibili non sono ammessi. È consentito solo l'utilizzo di legna essiccata all'aria. La combustione di rifiuti, in particolare plastica, è vietata dalla legge sulla protezione dalle emissioni. Inoltre, tale combustibile danneggia il camino e la canna fumaria, causando problemi di salute e, di conseguenza, disturbo ai vicini a causa dell'odore. Il contenuto di umidità massimo del 20% per la legna essiccata all'aria si raggiunge dopo un periodo di essiccazione di almeno un anno (legna tenera) o due anni (legna dura).
Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.	La legna non è un combustibile che brucia in modo continuo, quindi è impossibile riscaldare la casa con la legna senza interruzioni durante tutta la notte.
Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.	Quando si accende la stufa per la prima volta, è inevitabile che si sprigioni un odore dovuto all'asciugatura del rivestimento protettivo, che tuttavia scomparirà in breve tempo. Durante l'accensione, è importante che la stanza in cui si trova la stufa sia ben ventilata. È fondamentale accendere la stufa rapidamente, poiché un'accensione non corretta può aumentare le emissioni.

Testo originale	Italiano
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.	Quando il combustibile è ben acceso, aggiungerne altro. Non usare mai alcol, benzina o altri liquidi infiammabili per accendere la stufa. Accendere sempre la stufa con un pezzo di carta, trucioli di legno e una piccola quantità di combustibile. Durante la fase di accensione, fornire alla stufa sia aria primaria che secondaria. Successivamente, chiudere l'alimentazione dell'aria primaria e regolare la combustione utilizzando l'aria secondaria superiore. Non lasciare mai la stufa incustodita durante l'accensione.
Provoz většího počtu ohnišť	Funzionamento di più caminetti
6.	6.
Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Quando si utilizzano più caminetti in una stanza o in un unico impianto di ventilazione, è necessario garantire un adeguato apporto di aria comburente.
Topení v přechodném období	Riscaldamento nel periodo transitorio
7.	7.
V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.	Durante il periodo di transizione, ovvero con temperature esterne più elevate, in caso di un improvviso aumento della temperatura, potrebbero verificarsi disturbi al tiraggio della canna fumaria e i fumi di combustione potrebbero non essere completamente espulsi. In questo caso, è necessario riempire il camino con una quantità limitata di combustibile e riscaldare con la valvola di regolazione dell'aria primaria aperta, in modo che il combustibile brucia più velocemente (con una fiamma) e si stabilizzi così il tiraggio della canna fumaria. Per migliorare il flusso d'aria sotto il camino, è necessario rimuovere con cura la cenere più frequentemente.
Čištění a kontrola	Pulizia e ispezione
8.	8.
Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník. Je zakázáno čistit povrch kamen mokrým hadrem.	La stufa e la canna fumaria devono essere controllate una volta all'anno – o più frequentemente, ad esempio durante la pulizia del camino – per verificare la presenza di depositi e, se necessario, pulite. Anche il camino deve essere pulito regolarmente da uno spazzacamino. Gli intervalli di pulizia del camino sono stabiliti dal tecnico addetto alle ispezioni. La stufa deve essere ispezionata da uno specialista ogni anno. È vietato pulire la superficie della stufa con un panno umido.
Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.	Le stufe senza sportello in vetro a chiusura automatica devono essere collegate a una propria canna fumaria. Il loro funzionamento con fuoco libero è consentito solo sotto supervisione. Per il dimensionamento della canna fumaria è necessario attenersi alla norma ČSN 73 4201.
Krbové kamna nemají stáležhnoucí ohniště.	Le stufe a camino non hanno un focolare che brucia costantemente.
Zatápění	Illuminazione
5.	5.

Testo originale	Italiano
Provedení	Esecuzione
9.	9.

Pagina originale 14

Testo originale	Italiano
HÖRBY	HÖRBY
10. Spalovací vzduch	10. Aria di combustione
Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Poiché le stufe sono caminetti che dipendono dall'aria ambiente e prelevano l'aria comburente dalla stanza, è necessario garantire un apporto sufficiente di aria comburente.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.	Nel caso di finestre e porte sigillate (ad esempio, nell'ambito di misure di risparmio energetico), può accadere che non venga garantito il necessario apporto di aria fresca, il che può influire sul tiraggio della stufa. Ciò può anche compromettere il vostro benessere o persino la vostra sicurezza. In alcuni casi, è necessario garantire un apporto supplementare di aria fresca, ad esempio installando una serranda di regolazione dell'aria vicino alla stufa o posando un tubo di scarico dell'aria comburente verso l'esterno o verso un locale ben ventilato (ad eccezione del locale caldaia). Soprattutto, è fondamentale assicurarsi che il tubo di scarico dell'aria comburente sia aperto durante il funzionamento della stufa. Le cappe aspiranti collocate negli stessi ambienti della stufa possono influire negativamente sul suo funzionamento (il fumo potrebbe persino penetrare nel soggiorno, anche se lo sportello della stufa è chiuso) e pertanto non devono essere utilizzate contemporaneamente alla stufa in nessun caso.
11. Protipožární ochrana	11. Protezione antincendio
Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku	Distanza da strutture edilizie e arredi infiammabili
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 20 cm vzadu a na boku.	Per garantire una protezione adeguata dal calore, la stufa deve essere posizionata ad almeno 20 cm di distanza da strutture edilizie e mobili infiammabili sul retro e sui lati.
Pro typy BASEL II, SKAL II je bezpečnostní vzdálenost 55 cm na boku a vzadu.	Per i modelli BASEL II e SKAL II, la distanza di sicurezza è di 55 cm lateralmente e posteriormente.
Pro typy DOMINO IIFS, DOMINO III je bezpečnostní vzdálenost 40 cm na boku a vzadu.	Per i modelli DOMINO IIFS e DOMINO III, la distanza di sicurezza è di 40 cm lateralmente e posteriormente.
Protipožární ochrana v oblasti žáru	Protezione antincendio nell'area calda
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.	Non devono esserci strutture o mobili infiammabili entro una distanza di 80 cm dalla fonte di calore della porta in vetro. Questa distanza può essere ridotta a 40 cm se tra il camino e le strutture infiammabili viene interposto un pannello termoisolante che venga sufficientemente raffreddato dall'aria su entrambi i lati.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru	Protezione antincendio al di fuori della zona di calore
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet. Podlahy	Le distanze minime da strutture edilizie e mobili infiammabili sono indicate sull'etichetta della stufa e devono essere rispettate. Pavimenti

Testo originale	Italiano
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.	Per le stufe a combustibile solido, il fondo in materiale infiammabile situato davanti allo sportello del focolare deve essere protetto con un rivestimento in materiale non infiammabile. Questo rivestimento deve estendersi almeno 50 cm in avanti e almeno 30 cm lateralmente rispetto allo sportello del focolare.
12. Náhradní díly	12. Pezzi di ricambio
Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.	È consentito utilizzare esclusivamente ricambi espressamente approvati dal produttore o forniti dal produttore stesso. Se necessario, si prega di contattare un rivenditore specializzato.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!	Non è possibile apportare alcuna modifica alla stufa!
13. Upozornění pro případ požáru komínu	13. Avviso di incendio del camino
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.	Se si utilizza combustibile inadatto o troppo umido, i depositi nella canna fumaria potrebbero incendiarsi. In tal caso, chiudere immediatamente tutte le prese d'aria della stufa e avvisare i vigili del fuoco. Dopo che la canna fumaria si è completamente consumata, deve essere ispezionata da un professionista per verificare la presenza di crepe o perdite.
14. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva	14. Potenza termica nominale, regolazione dell'aria di combustione e tempo di combustione del combustibile
Jmenovitý tepelný výkon kamen je 7,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.	La potenza termica nominale della stufa è di 7,0 kW e viene raggiunta a una pressione di mandata minima di 12 Pa.
Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm)	Tronco di legno (lunghezza 25 cm, circonferenza 30 cm)
Max. množství na dávku	Quantità massima per lotto
2,2 kg	2,2 kg
Regulátor primárního vzduchu	Regolatore dell'aria primaria
Regulátor sekundárního vzduchu	Regolatore d'aria secondario
Otevřen na 90 %	Aperto al 90%
Doba shoření	Tempo di combustione
Regulátor primárního vzduchu je umístěn na dvířkách dole. Regulátor sekundárního vzduchu je na dvířkách nahoře.	Il regolatore d'aria primario si trova nella parte inferiore della porta. Il regolatore d'aria secondario si trova nella parte superiore della porta.
15. Prostorová výhřevnost	15. Valore di riscaldamento spaziale
Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 7,0 kW:	Il valore di potenza termica ambiente deve essere determinato secondo la norma DIN 18 893 per gli ambienti il cui isolamento termico non soddisfa i requisiti della normativa sull'isolamento termico, per una potenza termica nominale di 7,0 kW:
• za příznivých topných podmínek:	• in condizioni di riscaldamento favorevoli:
165 m³	165 m³

Testo originale	Italiano
• za méně příznivých topných podmínek:	• in condizioni di riscaldamento meno favorevoli:
145 m³	145 m³
• za nepříznivých topných podmínek:	• in condizioni di riscaldamento avverse:
98 m³	98 m³
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.	Con il riscaldamento intermittente, se l'interruzione dura più di 8 ore, la capacità di riscaldamento dell'ambiente si riduce del 25%.
16. Technické údaje	16. Dati tecnici
• Emise z prostorového vytápění při jmenovitém tepelném výkonu:	• Emissioni derivanti dal riscaldamento degli ambienti alla potenza termica nominale:
Polenové dřevo s obsahem vlhkosti ≤ 25%.	Legno tondo con un contenuto di umidità ≤ 25%.
Jmenovitý tepelný výkon [kW]:	Potenza termica nominale [kW]:
7,0	7,0
Užitečná účinnost [%]:	Efficienza utile [%]:
81	81
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	CO (13%O_2) [mg/Nm³]:
1248	1248
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	PM (13%O_2) [mg/Nm³]:
29	29
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:
75	75
NOx (13%O_2) [mg/Nm³]:	NOx (13%O_2) [mg/Nm³]:
109	109
Sezónní energetická účinnost vytápění [%]:	Efficienza energetica del riscaldamento stagionale [%]:
71	71
• Minimální tepelný výkon:	• Potenza termica minima:
- kW	- kW
• Účinnost při minimálním tepelném výkonu:	• Efficienza al minimo rendimento termico:
- %	- %
Palivo	Carburante
Zavřen	Chiuso
Palivo:	Carburante:
1,0 hod	1 ora

Pagina originale 15

Testo originale	Italiano
HÖRBY	HÖRBY
• Třída energetické účinnosti (EEI):	• Classe di efficienza energetica (EEI):
107	107
• Vývod na spaliny horní:	• Uscita superiore dei gas di scarico:
Ø 150 mm	Ø 150 mm
• Celkové rozměry [mm] a hmotnost kamen [kg]:	• Dimensioni complessive [mm] e peso della stufa [kg]:
Typ kachlí	Tipo di fornello
17. Komínové připojení	17. Collegamento del camino
Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Dati per il calcolo del camino (alla potenza termica nominale):
Polenové dřevo	Legno di ceppo
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Portata massica dei gas di scarico [gs-1]
5,9	5,9
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	Temperatura media dei gas di scarico dopo il tubo di scarico [°C]
324	324
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tiraggio minimo alla potenza termica nominale [Pa]
12	12
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.	Se durante il periodo di garanzia la vostra stufa presenta un difetto di funzionamento o un difetto di finitura superficiale, non tentate mai di ripararla da soli. Le riparazioni in garanzia e fuori garanzia vengono eseguite dal produttore o dal distributore.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:	Garantiamo la qualità, la funzionalità e il design della stufa per 2 anni dalla data di vendita al consumatore, in modo tale che qualsiasi difetto che sia dimostrabilmente il risultato di un design errato verrà eliminato in breve tempo a nostre spese, a condizione che la stufa:
• byla obsluhována přesně podle návodu,	• è stato utilizzato esattamente secondo le istruzioni,
• byla připojena na komín dle platných norem,	• è stato collegato al camino secondo le norme applicabili,
• nebyla násilně mechanicky poškozena,	• non è stato sottoposto a violenti danni meccanici,
• nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	• Non sono state effettuate modifiche, riparazioni o manipolazioni non autorizzate.

Testo originale	Italiano
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu	Quando presentate un reclamo, dovete fornire l'indirizzo esatto e le circostanze in cui si è verificato il difetto. Esamineremo il reclamo se ci fornirete un certificato di garanzia con la data di acquisto e il timbro del negozio. Al

Testo originale	Italiano
vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	momento dell'acquisto, nel vostro interesse, richiedete un certificato di garanzia compilato in modo leggibile. Le modalità e il luogo della riparazione saranno decisi dalla nostra azienda.
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly a vermikulitové tvarovky.	Quando si acquista un elettrodomestico, è importante controllare i mattoni refrattari e gli accessori in vermiculite.
Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly a vermikulitové tvarovky výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.	Il produttore accetta reclami relativi a mattoni refrattari e raccordi in vermiculite danneggiati solo fino al primo allagamento dell'apparecchio.
Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím.	La garanzia non copre l'usura dell'apparecchio causata dal normale utilizzo.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:	Non è consentito utilizzare l'apparecchio in caso di sovraccarico termico, ovvero:
• množství použitého paliva je větší než je doporučeno	• la quantità di carburante utilizzata è superiore a quella raccomandata
• množství spalovacího vzduchu je větší než je doporučeno	• la quantità di aria comburente è superiore a quella raccomandata
• používání nedovolených druhů paliv	• utilizzo di tipi di carburante proibiti
Tepelné přetížení se může projevit:	Il sovraccarico termico può manifestarsi in:
• poškozením vermiculitového stropu v ohništi	• danni al soffitto in vermiculite del camino
• poškozením dvířek na přikládání paliva	• danni allo sportello del carburante
• přepálením roštu	• bruciando la griglia
• prasknutím šamotových cihel	• fessurazione dei mattoni di argilla refrattaria
• změnou barevného odstínu povrchu kamen	• cambiare la tonalità di colore della superficie del piano cottura
V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!	In caso di utilizzo improprio, il produttore non accetterà alcun reclamo relativo all'apparecchio!
Záruka se neuznává, pokud majitel spotřebiče nemá platnou zprávu o revizi spalinové cesty a zprávu o každoročním čištění a kontrole spalinové cesty podle Vyhlášky č. 34/2016 Sb. (Vyhláška o čištění, kontrole a revizi spalinové cesty).	La garanzia non è riconosciuta se il proprietario dell'apparecchio non è in possesso di un valido rapporto di ispezione del condotto dei fumi e di un rapporto sulla pulizia e ispezione annuale del condotto dei fumi conformemente al Decreto n. 34/2016 Coll. (Decreto sulla pulizia, ispezione e controllo del condotto dei fumi).
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	Le disposizioni pertinenti del Codice Civile e della Procedura di Reclamo si applicano alla sostituzione del prodotto o alla rescissione del contratto di acquisto.
Pokyny pro likvidaci obalu	Istruzioni per lo smaltimento degli imballaggi
Výrobce doporučuje spotřebiteli jednotlivé části obalu zneškodnit následovně:	Il produttore raccomanda ai consumatori di smaltire le singole parti della confezione nel modo seguente:
• ocelovou pásku, PE pásku, vlnitou lepenku, PE obal odevzdat do sběru	• nastro d'acciaio, nastro in PE, cartone ondulato, imballaggi in PE devono essere raccolti
• dřevěné části využít jako palivové dřevo	• utilizzare parti in legno come legna da ardere

Testo originale	Italiano
Výška	Altezza
Šířka	Larghezza
HÍoubka	Profondità
Hmotnost	Peso
903	903
558	558
375	375
82	82
HÖRBY	HÖRBY
970	970
730	730
369	369
113	113
BORGHOLM Keramik	BORGHOLM Keramik
974	974
730	730
369	369
124	124
BORGHOLM Top Keramik	BORGHOLM Top Keramik
1001	1001
517	517
402	402
94	94
TORINO	TORINO
980	980
502	502
396	396
78	78
LOHOLM	LOHOLM
980	980
480	480
378	378

Testo originale	Italiano
80	80
BORGHOLM II	BORGHOLM II
956	956
559	559
375	375
77	77
ULSBORG	ULSBORG
970	970
730	730
369	369
113	113
AUGSBURG	AUGSBURG
1009	1009
542	542
355	355
79	79
NANCY	NANCY
820	820
542	542
386	386
74	74
COLMAR	COLMAR
963	963
730	730
411	411
112	112
PASSAU II	PASSAU II
834	834
652	652
362	362
92	92
PASSAU II Mini	PASSAU II Mini

Testo originale	Italiano
882	882
421	421
376	376
60	60
BASEL II	BASEL II
722	722
421	421
328	328
58	58
SKAL II	SKAL II
1009	1009
540	540
355	355
82	82
NANCY II	NANCY II
565	565
496	496
415	415
63	63
DOMINO IIFS	DOMINO IIFS
590	590
588	588
389	389
69	69
DOMINO III	DOMINO III
Palivo	Carburante
Záruka	Garanzia

Pagina originale 16

Testo originale	Italiano
HÖRBY	HÖRBY
Pokyny pro demontáž a likvidaci výrobku	Istruzioni per lo smontaggio e lo smaltimento del prodotto
Výrobce doporučuje spotřebiteli po uplynutí doby životnosti kamen:	Il produttore raccomanda al consumatore, una volta scaduto il ciclo di vita della stufa:
• kamna demontovat odpojením od domovního komínu	• Smontare la stufa scollegandola dalla canna fumaria della casa.
• kamna odevzdat do sběru kovového šrotu	• consegnare la stufa a un punto di raccolta di rottami metallici
• šamotové cihly, vermikulitové tvarovky a keramické sklo dvířek odevzdat na skládku odpadu	• I mattoni refrattari, gli accessori in vermiculite e i vetri delle porte in ceramica devono essere smaltiti in discarica.
Kontaktní údaje:	Recapiti:
THORMA Výroba s.r.o.	THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1	Strada Šávolská 1
986 01 Fiľakovo	986 01 Fiľakovo
www.thorma.sk	www.thorma.sk
SLOVAKIA	SLOVACCHIA

Pagina originale 24

Testo originale	Italiano
HÖRBY	HÖRBY
Název a typ výrobku:	Nome e tipologia del prodotto:
BORGHOLM enamelled /Ceramic	BORGHOLM smaltato/ceramica
*)	*)
F 9473 R	F 9473 R
PASSAU II Mini F 9474 R *)	PASSAU II Mini F 9474 R *)
*)	*)
*)	*)
TORINO	TORINO
F 9473 I	F 9473 I
BASEL II	BASEL II
F 9472 H	F 9472 H
*)	*)
*)	*)
LOHOLM	LOHOLM
F 9473 L	F 9473 L
SKAL II	SKAL II
F 9472 P	F 9472 P
*)	*)
*)	*)
BORGHOLM II	BORGHOLM II
F 9473 E	F 9473 E
NANCY II	NANCY II
F 9472 Y	F 9472 Y
*)	*)
*)	*)
ULSBORG	ULSBORG
F 9473 2	F 9473 2
DOMINO IIFS	DOMINO IIFS
F 9472 V	F 9472 V
*)	*)

Testo originale	Italiano
AUGSBURG	AUGSBURG
F 9473 K	F 9473 K
DOMINO III	DOMINO III
F 9472 9 *)	F 9472 9 *)
----------	----------
Výrobní číslo:	Numero di serie:
*) Jakostní třída	*) Classe di qualità
*)	*)
----------	----------
Normy: ČSN EN 16510-1, ČSN EN 16510-2-1, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201, DIN 18 893	Norme: ČSN EN 16510-1, ČSN EN 16510-2-1, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201, DIN 18 893
----------	----------
Datum výroby, razítko a podpis technické kontroly:	Data di fabbricazione, timbro e firma del collaudo tecnico:
*)	*)
----------	----------
Razítko prodejny, datum prodeje a podpis:	Timbro del negozio, data di vendita e firma:
*)	*)
----------	----------
*) Opatřit příslušnými razítky, vyplnit rukou, resp. nehodící se škrtněte.	*) Fornire i francobolli appropriati, compilare a mano o barrare quelli che non si applicano.
----------	----------
Bez údajů označených *) je záruční list neplatný!	Senza le informazioni contrassegnate da un asterisco (*) il certificato di garanzia non è valido!
----------	----------
Výrobek byl v záruční opravě:	Il prodotto era in riparazione in garanzia:
Razítko a podpis opravovny:	Timbro e firma dell'officina di riparazione:

Testo originale	Italiano
Od: ..... do:	Da: ..... a: ....
Od: .....do:	Da: .....a: ....
Od: .....do:	Da: .....a: ....
KRBOVÉ KAMNA NA DŘEVO	STUFA A LEGNA
*)	*)
*)	*)
HÖRBY	HÖRBY
F 9473 N	F 9473 N
NANCY	NANCY
F 9472 O	F 9472 O
*)	*)
*)	*)
BORGHOLM Ceramic	BORGHOLM Ceramic
F 9473 K	F 9473 K
COLMAR	COLMAR
F 9472 X	F 9472 X
*)	*)
*)	*)
BORGHOLM Top Ceramic	BORGHOLM Top Ceramic
F 9473 6	F 9473 6
PASSAU	PASSAU
F 9472 R	F 9472 R
Z A R U Č N Í L I S T	AVVERTI ARTH E CHEL

THORMA
More than 100 year tradition

HÖRBY
BORGHOLM
TORINO
LOHOLM
ULSBORG
AUGSBURG
NANCY
COLMAR
PASSAU II
BASEL II
SKAL II
DOMINO IIFS
DOMINO III

This product is not suitable as the main heat source for heating.
Dieses Produkt ist nicht als Hauptwärmequelle zum Heizen geeignet.
Tento výrobok nie je vhodný ako hlavný zdroj tepla na vykurovanie.
Tento výrobek není vhodný jako hlavní zdroj tepla k vytápění.
Ez a termék nem alkalmas fő hőforrásként fűtésre.

Installation and operation manual
Aufstell- und Bedienungsanleitung
Návod na inštaláciu a obsluhu
Návod k instalaci a obsluze
Beszerelési és kezelési utasítás

EN

Installation and Operation Manual Fireplace stove for wood HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III tested according to the standard EN 16510-1, EN 16510-2-1

1. Generally

The HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III fireplace stove (hereinafter referred to as the stove) is a wood-burning appliance without hot water supply, i.e. without an indirect heating function. Direct heat output is 7.0 kW, indirect heat output is 0.0 kW / does not apply. The stove has one level of heat output, without room temperature regulation.

2. Installation Instruction

The stove has been designed to allow simple connection to an existing chimney by a single connecting piece. The connecting piece must be as short and straight as possible, in a horizontal position or slightly inclined. The piece must be tight.
Be sure that all local regulations, including those concerning both national and European standards on construction and fire prevention, are respected during installation. Inform the competent inspector prior to installation. Be sure that combustion air supply is sufficient; particularly in rooms where windows and doors are closed tight.
Chimney properties shall be calculated in accordance with EN 13384-1 and EN 13384-2 with the three values stated in this manual. The fire resistance class of the chimney is T400.
The stove must stand on a hearth with adequate bearing capacity. If bearing capacity is too low, adequate measures must be taken (e.g. a board must be laid to split weight).
In case of insertion into the wall: the smallest size of the front opening in the lining of stove is - width 510 mm and height 525 mm for DOMINO II, width and height 600 mm for DOMINO III. Surface temperatures of the lining can reach, depending on thermal resistance coefficient of the used construction material and its thickness, within the range between 30 and 80°C.

3. General Safety Instructions

Fuel combustion emits calorific energy that heats the surface of the stove, combustion chamber door, door and control elements handles, safety glass, flue pipes, and eventually also the front of the stove. Do never touch those parts without adequate safety wear or elements (fireproof gloves etc.).
Warn children of such danger and make sure they do not stay close to stove when in operation.
The stove must not be used if the seals around the door are damaged. After the combustion process has completely ended, close all regulated combustion air inlets.

4. Acceptable Fuel

Fuel acceptable for burning include wood logs of up to 25 cm in length and 30 cm in circumference, with moisture content ≤ 25%.
Other fuels are not permitted. Make sure that only air-dried wood logs are used. Burning of waste, and plastics in particular, is forbidden by law on emissions. Besides, such fuel may cause damage to the fire place and chimney and subsequently may injure health and smell may annoy your neighbours. Air dried wood logs with 20% maximum humidity may be obtained after at least one year (soft wood) or two years (hard wood) of drying.
Wood is not slow combustion fuel and thus, continuous heating throughout the night is not possible when burning wood.
Liquid fuel is unacceptable.

5. Firing

During the first firing bad smell due to drying of protection paint is inevitable but the smell shall fade quickly. Make sure the room with the stove is well aerated when firing. Quick firing is essential because incorrect procedure may cause increased emissions.
Add more fuel as soon as firing fuel catches fire. Do never use alcohol, petrol or other flammable liquids for firing. Do always use some paper, wood chips, and a small amount of fuel for that. Make sure that primary and secondary air is supplied to stove when firing. Make sure that stove is under control during firing.

6. Operating More than One Fireplace

Make sure that combustion air supply is sufficient when operating more than one fireplace in one room or within the same air system.

7. Transition Season Operation

When exterior temperature rise during transition season draught can decrease at low burning capacity and flue gas may not be evacuated completely. In such case add only small quantities of fuel and open the slider of primary air supply so that loaded fuel burns more quickly (flame) and draught gets steady. Ash needs to be raked carefully more often to enhance air circulation below fireplace.

8. Cleaning and Checking

Stove flue pipes need to be checked for deposit and eventually swept at least once a year or more often, e.g. while sweeping chimney. Make sure your chimney is swept regularly by a chimneysweep. The frequency of sweeping shall be defined by competent inspector. Stove should be checked by an expert every year. It is forbidden to clean the stove with a damp cloth.

9. Versions

Stove with spring fireplace door can be connected to a chimney with multiple taking for other stoves provided that dimensions of the chimney are in compliance with EN 13384-2.
The door of the stove with spring fireplace door must always be closed during operation, except for firing, fuel charging, and ash removing. Otherwise, operation of other equipment connected to the chimney may be affected or flue gas may leak.
The stove are designed for intermittent operation.

10. Combustion Air

Since stove are depending on surrounding air and take combustion air from the room, adequate intake of combustion air is vital. In rooms with tight windows and doors (e.g., as energy-saving measure) fresh air intake may be low and thus affect draught of the stove. Also, your well-being may be affected; even your safety may be threatened. It may sometimes be necessary to assure adequate intake of fresh air e.g., by installing air shutter close to stove or by combustion air pipe leading to exterior or to a well aerated room (except boiler room). In particular it is vital that combustion air pipes are open during operation of fireplace. Steam flues located in the same room with fireplace may affect stove's operation (smoke may leak to inhabited room despite closed fireplace door) and therefore must never be operated parallelly with stove.

11. Fire Protection

Distance from flammable structures and furniture

To assure adequate heat protection, a minimum distance of 20 cm in the back and on the sides is required between the stove and flammable structures and furniture.

For types BASEL II, SKAL II the minimum distance is 55 cm at the back and side.

For types DOMINO IIFS, DOMINO III the minimum distance is 40 cm at the back and side.

Fire protection within radiation perimeter

Make sure that no flammable structures or furniture are within radiation perimeter of glass door, which is 80 cm. The distance may be reduced to 40 cm if safety shade is installed between fireplace and flammable structures leaving enough space on both sides.

Fire protection outside radiation perimeter

Minimum distances from flammable structures and furniture are stated on stove's label and must be observed.

Stove

For stove floor in front of fireplace's door made of flammable materials must be protected by a non-flammable hearth. Its minimum dimensions are 50 cm in the front and 30 cm on the sides of fireplace door.

12. Spare Parts

Only spare parts approved or provided by the manufacturer may be used. For inquiries, please, contact a specialized vendor.

No modifications to stove are allowed!

13. Warning in case of fire in chimney

Deposit in chimney may catch fire if unsuitable or humid fuel is used. In such case close all stove air holes immediately and call the fire brigade. After fire is extinguished chimney should be inspected by an expert for cracks or untight places.

14. Nominal heat output, combustion air adjustment, and fuel burning time

Nominal heat output of stove is 7.0 kW and it is obtained at minimum supply pressure of 12 Pa.

Fuel	Wood logs (25 cm length, 30 cm circumference)
Maximum dose	2.2 kg
Primary air slider	Closed
Secondary air slider	Open at 90%
Burning time	1 hour

The primary air regulator is located on the bottom of the door. The secondary air regulator is on the top of the door.

15. Space Heating Capacity

For rooms with insulation non-conform with calorific insulation regulations space heating capacity should be determined pursuant to DIN 18 893 for nominal heat output of 7.0 kW:

- in favourable heating conditions: 165 m³
- in poor heating conditions: 145 m³
- in unfavourable heating conditions: 98 m³

For occasional heating – interrupted for more than 8 hours – space heating capacity is reduced by 25%.

16. Technical Data

- **Emissions from space heating at nominal heat output:**

Fuel:	wood logs with moisture content ≤ 25%.
Nominal heat output [kW]:	7.0
Useful efficiency [%]:	81
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1248
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	29
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	109
Seasonal space heating energy efficiency [%]:	71

- **Minimal heat output:** - kW
- **Efficiency at minimum heating output**: - %
- **Energy Efficiency Index (EEI):** 107
- **Upper flue gas outlet:** Ø 150 mm

• **Overall dimensions [mm] and weights [kg] of the stoves:**

Stove	Height	Width	Depth	Weight
HÖRBY	903	558	375	82
BORGHOLM Keramik	970	730	369	113
BORGHOLM Top Keramik	974	730	369	124
TORINO	1001	517	402	94
LOHOLM	980	502	396	78
BORGHOLM II	980	480	378	80
ULSBORG	956	559	375	77
AUGSBURG	970	730	369	113
NANCY	1009	542	355	79
COLMAR	820	542	386	74
PASSAU II	963	730	411	112
PASSAU II Mini	834	652	362	92
BASEL II	882	421	376	60
SKAL II	722	421	328	58
NANCY II	1009	540	355	82
DOMINO IIFS	565	496	415	63
DOMINO III	590	588	389	69

17. Chimney connection

Data for chimney properties calculation (at nominal heating capacity):

Fuel	Wood logs
Flue gas flow [gs^{-1}]	5.9
Average temperature of flue after draught shaft [°C]	324
Min. draught at nominal heating capacity [Pa]	12

Guarantee

Shall any failure, malfunction, or surface defect occur on your stove within the guarantee period do never repair it by yourself. After-sale service can be done only by the manufacturer or distributor.

We guarantee the quality, function, and construction of the cooker for 2 years from the day of purchase: defects definitely occurred as a consequence of manufacturing defect will be remedied within short time at our cost under the condition that the stove:

• has been operated in conformity with operating instruction,
• has been connected to the chimney in conformity with applicable standards,
• has not been damaged mechanically by force,
• has not been subject to modifications, repairs and incompetent handling.

When making a complaint give your exact address and circumstances when the dysfunction occurred. We will deal with the complaint if you deliver the warranty certificate with the date of purchase and the sales point stamp along with the complaint.

Ask for legible warranty certificate at purchase. Our company will decide on method and place of reparation to be carried out.

Upon purchase, check for integrity of the firing door glass. This is under guarantee for 15 days after the purchase.

It is unacceptable to operate the appliance at extreme conditions, which means:

• fuel quantity exceeds the recommended quantity,
• air supply exceeds the recommended quantity,
• unacceptable fuel types are used.

Heat overcharge shows in the following ways:

• fireplace ceiling deflection,
• firing door damage
• grille has burnt over,
• fireclay bricks have cracked,
• change of colour tone of the heater surface

The complaint will not be accepted by the manufacturer if the appliance has not been operated correctly!

Exchange of the product or making the purchase contract void is subject to applicable dispositions of the Civil Code and the Complaints Order.

Instructions for disposal of packaging

The manufacturer recommends that the consumer dispose of the individual parts of the package as follows:

• hand steel tape, PE tape, corrugated cardboard, PE packaging to the waste dump
• use wooden parts as firewood

Instructions for dismantling and disposal of stoves

The manufacturer recommends to the consumer after the end of the life of the stove:

• dismantle the stove by disconnecting it from the house chimney
• hand over the stove to the collection of scrap metal
• Fireclay bricks, vermiculite fittings and ceramic door glass should be handed over to the waste dump

Contact information:

THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

DE

Aufstell- und Bedienungsanleitung für den Kaminöfen für Holz HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III geprüft nach DIN EN 16510-1, DIN EN 16510-2-1

1. Allgemein

Die Kaminöfen HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III (nachfolgend Kaminofen genannt) sind Holzfeuerungsanlagen ohne Warmwasserversorgung, d.h. ohne indirekte Heizfunktion. Die direkte Heizleistung beträgt 7,0 kW, die indirekte Heizleistung beträgt 0,0 kW / gilt nicht. Der Kaminofen hat eine einstufige Heizleistung, ohne Raumtemperaturregelung.

2. Aufstellhinweise

Der Kaminofen ist anschlussfertig montiert und muss mit einem Verbindungsstück an den bestehenden Hausschornstein angeschlossen werden. Das Verbindungsstück soll möglichst kurz, geradlinig, waagerecht oder leicht steigend angeordnet sein. Verbindungen sind abzudichten. Nationale und Europäische Normen, örtliche und baurechtliche Vorschriften sowie feuerpolizeiliche Bestimmungen sind einzuhalten. Informieren Sie daher vorher Ihren
Bezirks-Schornsteinfegermeister. Es ist sicherzustellen, dass die für die Verbrennung benötigte Luftmenge ausreichend ist. Hierauf ist besonders bei dichtschließenden Fenstern und Türen (Dichtlippe) zu achten.
Die Schornsteinberechnung erfolgt nach DIN EN 13384 – 1 bzw. 13384 – 2 mit dem dieser Anleitung zugefügten Wertetripel.
Die Feuerwiderstandsklasse des Schornsteins beträgt T400.
Prüfen Sie vor dem Aufstellen, ob die Tragfähigkeit der Unterkonstruktion dem Gewicht Ihres Kaminofens standhält. Bei unzureichender Tragfähigkeit müssen geeignete Maßnahmen (z. B. Platte zur Lastverteilung) getroffen werden, um diese zu erreichen.
Bei Einbau in die Wand: Die kleinsten Masse der Frontöffnung in der Verkleidung des Kaminöfen sind folgend - Breite 510 mm und Höhe 525 mm für DOMINO II, Breite und Höhe 600 mm für DOMINO III. Die Oberflächentemperaturen der Verkleidung können sich in Abhängigkeit von Koeffizient des Wärmewiderstandes des Baumaterials und seiner Dicke zwischen 30 und 80°C bewegen.

3. Allgemeine Sicherheitshinweise

Durch den Abbrand von Brennmaterial wird Wärmeenergie frei, die zu einer starken Erhitzung der Oberflächen, der Feuerraumtüren, der Tür- und Bediengriffe, der Sichtfensterscheibe, der Rauchrohe und ggf. der Frontwand des Kaminofens führt. Die Berührung dieser Teile ohne entsprechende Schutzbekleidung oder Hilfsmittel (hitzebeständige Handschuhe oder andere Betätigungsmittel) ist zu unterlassen.
Machen Sie Kinder auf diese Gefahren aufmerksam und halten Sie sie während des Heizbetriebes von der Feuerstätte fern.
Bei beschädigten Dichtungen im Türbereich darf der Ofen nicht benutzt werden. Nach vollständigem Abschluss des Verbrennungsvorganges are geregelten Verbrennungslufteinlässe schliessen.

4. Zulässige Brennstoffe

Zulässige Brennstoff ist Scheitholz mit einer Länge von 25 cm und einem Umfang von 30 cm, mit einem Feuchtigkeitsgehalt ≤ 25%. Andere Brennstoffe sind nicht zulässig. Es darf nur lufttrockenes Scheitholz verwendet werden. Die Verfeuerung von Abfällen und insbesondere Kundstoff ist laut Bundesimmisionschutzgesetz verboten. Darüber hinaus schadet dies der Feuerstätte und dem Schornstein und kann zu Gesundheitschäden und aufgrund der Geruchsbelästigung zu Nachbarschaftsbeschwerden führen.
Lufttrockenes Scheitholz mit maximal 20% Wasser wird durch eine mindestens einjährige (Weichholz) bzw. zweijährige Trockenzeit (Hartholz) erreicht.
Holz ist kein Dauerbrand-Brennstoff, so dass ein Durchheizen der Feuerstätte mit Holz über Nacht nicht möglich ist.

5. Anheizen

Es ist unvermeidlich, dass beim ersten Anheizen durch Austrocknen von Schutzfarbe eine Geruchsbelästigung entsteht, die nach kurzer Betriebsdauer beendet ist. Während des Anheizens sollte der Aufstellraum gut belüftet werden. Ein schnelles Durchlaufen der Anheizphase ist wichtig, da bei Bedienungsfehlern höhere Emissionswerte auftreten können. Sobald das Anzündmaterial gut angebrannt ist, wird weiterer Brennstoff aufgelegt. Verwenden Sie zum Anzünden nie Spiritus, Benzin oder andere brennbare Flüssigkeiten. Das Anfeuern sollte immer mit etwas Papier, Kleinholz und in kleinerer Menge Brennstoff erfolgen. In der Anheizphase führen sie dem Kaminofen sowohl Primär- als auch Sekundärluft zu. Anschließend wird die Primärluft geschlossen und der Abbrand über die obere und untere Sekundärluft gesteuert. Lassen Sie den Kaminofen während dieser Anbrennphase nicht unbeaufsichtigt.

6. Betrieb mehrerer Feuerstätten

Beim Betrieb mehrer Feuerstätten in einem Aufstellraum oder in einem Luftverbund ist für ausreichend Verbrennungsluftzufuhr zu sorgen.

7. Heizen in der Übergangszeit

In der Übergangszeit, d. h. bei höheren Außentemperaturen, kann es bei plötzlichem Temperaturanstieg zu Störungen des Schornsteinzuges kommen, so dass die Heizgase nicht vollständig abgezogen werden. Die Feuerstätte ist dann mit geringeren Brennstoffmengen zu befüllen und bei größerer Stellung des Primärluftschiebers/-reglers so zu betreiben, dass der vorhandene Brennstoff schneller (mit Flammentwicklung) abbrennt und dadurch der Schornsteinzug stabilisiert wird. Zur Vermeidung von Widerständen im Glutbett sollte die Asche öfter vorsichtig abgeschürt werden.

8. Reinigung und Überprüfung

Der Kaminofen, Rauchgaswege und Rauchrohre sollten jährlich – evtl. auch öfter, z. B. nach der Reinigung des Schornsteines – nach Ablagerungen untersucht und ggf. gereinigt werden. Der Schornstein muss ebenfalls regelmäßig durch den Schornsteinfeger gereinigt werden. Über die notwendigen Intervalle gibt Ihr zuständiger Schornsteinfegermeister Auskunft. Der Kaminofen sollte

jährlich durch einen Fachmann überprüft werden. Es ist verboten, die Oberfläche des Kaminofens mit einem feuchten Tuch zu reinigen.

9. Bauarten

Bei Kaminöfen mit selbstschließenden Feuerraumtüren ist ein Anschluss an einen bereits mit anderen Öfen und Herden belegten Schornstein möglich, sofern die Schornsteinbemessung gem. DIN EN 13384 - 2, dem nicht widerspricht. Kaminöfen mit selbstschließenden Feuerraumtüren müssen – außer beim Anzünden, beim Nachfüllen von Brennstoff und der Entaschung – unbedingt mit geschlossenem Feuerraum betrieben werden, da es sonst zur Gefährdung anderer, ebenfalls an den Schornstein angeschlossener Feuerstätten und zu einem Austritt von Heizgasen kommen kann.
Kaminöfen ohne selbstschließende Sichtfenstertüren müssen an einen eigenen Schornstein angeschlossen werden. Der Betrieb mit offenem Feuerraum ist nur unter Aufsicht statthaft. Für die Schornsteinberechnung ist DIN EN 13384 - 1 anzuwenden.
Der Kaminofen ist eine Zeitbrand-Feuerstätte.

10. Verbrennungsluft

Da Kaminöfen raumluftabhängige Feuerstätten sind, ihre Verbrennungsluft aus dem Aufstellraum entnehmen, muss der Betreiber für ausreichende Verbrennungsluft sorgen.
Bei abgedichteten Fenstern und Türen (z. B. in Verbindung mit Energiesparmaßnahmen) kann es sein, dass die Frischluftzufuhr nicht mehr gewährleistet ist, wodurch das Zugverhalten des Kaminofens beeinträchtigt werden kann. Dies kann Ihr Wohlbefinden und unter Umständen Ihre Sicherheit beeinträchtigen. Ggf. muss für eine zusätzliche Frischluftzufuhr, z. B. durch den Einbau einer Luftklappe in der Nähe des Kaminofens oder Verlegung einer Verbrennungsluftleitung nach außen oder in einen gut belüfteten Raum (ausgenommen Heizungskeller), gesorgt werden.
Insbesondere muss sichergestellt bleiben, dass notwendige Verbrennungsluftleitungen während des Betriebes der Feuerstätte offen sind. Dunstabzugshauben, die zusammen mit Feuerstätte im selben Raum oder Raumluftverbund installiert sind, können die Funktion des Kaminofens negativ beeinträchtigen (bis hin zum Rauchaustritt in den Wohnraum, trotz geschlossener Feuerraumtür) und dürfen somit keinesfalls gleichzeitig mit dem Kaminofen betrieben werden.

11. Brandschutz

<u>Abstand zu brennbaren Bauteilen und Möbeln</u>
Zu brennbaren Bauteilen und Möbeln ist ein Mindestabstand von 20 cm nach hinten und von 20 cm seitlich einzuhalten, um ausreichend Wärmeschutz zu gewähren.
Bei den Typen BASEL II, SKAL II beträgt der Sicherheitsabstand nach hinten und seitlich 55 cm.
Bei den Typen DOMINO IIFS, DOMINO III beträgt der Sicherheitsabstand nach hinten und seitlich 40 cm.
<u>Brandschutz im Strahlungsbereich</u>
Im Strahlungsbereich des Sichtfensters dürfen im Abstand von 80 cm keine brennbaren Bauteile und Möbel aufgestellt werden. Dieser Abstand kann auf 40 cm verringert werden, wenn zwischen Feuerstätte und brennbaren Bauteilen ein beidseitig belüftetes Strahlschutzblech aufgestellt wird.
<u>Brandschutz außerhalb des Strahlungsbereichs</u>
Die Mindestabstände zu brennbaren Bauteilen und Möbeln sind auf dem Geräteschild angegeben und dürfen nicht unterschritten werden.
<u>Fußböden</u>
Vor den Feuerungsöffnungen von Feuerstätten für feste Brennstoffe sind Fußböden aus brennbaren Baustoffen durch einen Belag aus nichtbrennbaren Baustoffen zu schützen. Der Belag muss sich nach vorn auf mindestens 50 cm und seitlich auf mindestens 30 cm über die Feuerungsöffnung hinaus erstrecken.

12. Ersatzteile

Es dürfen nur Ersatzteile verwendet wenden, die vom Hersteller ausdrücklich zugelassen bzw. angeboten werden. Bitte wenden Sie sich bei Bedarf an Ihren Fachhändler.
<u>Die Feuerstätte darf nicht verändert werden!</u>

13. Hinweis bei Schornsteinbrand

Wird falscher oder zu feuchter Brennstoff verwendet, kann es aufgrund von Ablagerungen im Schornstein zu einem Schornsteinbrand kommen. Verschließen Sie sofort alle Luftöffnungen am Kaminofen und informieren Sie die Feuerwehr. Nach dem Ausbrennen des Schornsteines diesen vom Fachmann auf Risse bzw. Undichtigkeiten überprüfen lassen.

14. Nennwärmeleistung, Verbrennungslufteinstellungen und Abbrandzeiten

Die Nennwärmeleistung des Kaminofens beträgt 7,0 kW. Sie wird bei einem Mindestförderdruck von 12 Pa erreicht.

Brennstoff	Scheitholz (Länge 25 cm, Umfäng 30 cm)
Max. Aufgabemenge	2,2 Kg
Primärluft	Zu
Sekundärluft Oben	Auf 90%
Abbrandszeit	Ca. 1 St

Der Primärluftregler befindet sich an der Unterseite der Tür. Der Sekundärluftregler befindet sich oben auf der Tür.

15. Raumheizvermögen

Das Raumheizvermögen ist entsprechend DIN 18 893 für Räume, deren Wärmedämmung nicht den Anforderungen der Wärmeschutzverordnung entspricht, für eine Nennwärmeleistung von 7,0 kW:
• bei günstigen Heizbedingungen: 165 m³
• bei weniger günstiger Heizbedingungen: 145 m³
• bei ungünstigen Heizbedingungen: 98 m³
Für Zeitheizung – Unterbrechung von mehr als 8 h – ist das Raumheizvermögen um 25% weniger.

16. Technische Daten

• Emissionen bei Raumheizung bei Nennwärmeleistung:

Brennstoff:	**Scheitholz mit einem Feuchtigkeitsgehalt von ≤ 25 %**
Nennwärmeleistung [kW]:	**7,0**
Thermischer Wirkungsgrad [%]:	81
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1248
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	29
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	109
Raumheizungs-Jahresnutzungsgrad [%]:	71

- **Minimale Heizleistung:** - kW
- **Nutzwirkungsgrad bei minimaler Heizleistung**: - %
- **Energieeffizienzindex (EEI):** 107
- **Abgasstutzdurchmesser ober:** Ø 150 mm
- **Gesamtabmessungen [mm] und Gewicht [kg] des Ofens:**

Ofens	**Höhe**	**Breite**	**Tiefe**	**Gewicht**
HÖRBY	903	558	375	82
BORGHOLM Keramik	970	730	369	113
BORGHOLM Top Keramik	974	730	369	124
TORINO	1001	517	402	94
LOHOLM	980	502	396	78
BORGHOLM II	980	480	378	80
ULSBORG	956	559	375	77
AUGSBURG	970	730	369	113
NANCY	1009	542	355	79
COLMAR	820	542	386	74
PASSAU II	963	730	411	112
PASSAU II Mini	834	652	362	92
BASEL II	882	421	376	60
SKAL II	722	421	328	58
NANCY II	1009	540	355	82
DOMINO IIFS	565	496	415	63
DOMINO III	590	588	389	69

17. Schornsteinanschluß

Kaminöfen der Bauart 1 sind für den Anschluß an mehrfach belegte Schornsteine geeignet, d.h. an dem Schornstein, an dem der Kaminofen angeschlossen ist, dürfen mehrere Feuerstätten angeschlossen sein.
Daten zur Berechnung des Schornsteins (bei Nennwärmeleistung):

	Scheitholz
Abgasmassenstrom [g/s]	5,9
Abgastemperatur gemessen im Abgasstutzen [°C]	324
Förderdruck bei Nennwärmeleistung [mbar]/[Pa]	0,12/12
Förderdruck bei 0,8x Nennwärmeleistung [mbar]/[Pa]	0,10/10

Garantie

Die Garantie für den Kaminofen beträgt 2 Jahre ab Kaufdatum. Davon ausgeschlossen sind alle Teile, die der direkten Feuerung ausgesetzt sind. Haarrisse bei Schamottesteinen beeinträchtigen nicht die Funktion des Kaminofens und sind kein Reklamationsgrund.
Als Beleg für das Kaufdatum dient das Datum Ihrer Rechnung und die Händlerquittung. Die Anerkennung eines Mangels oder Schadens kann jedoch nur dann erfolgen, wenn bei der Aufstellung und dem Betrieb des Kaminofens die vorliegende Aufstellungs- und Bedienungsanleitung genauestens beachtet und befolgt wurde.
Von der Garantie sind daher Schäden ausgeschlossen, die infolge unsachgemäßer Bedienung des Kaminofens, mangelhaften Anschluß oder aufgrund der Einwirkung physischer Gewalt entstanden sind.
Der Hersteller übernimmt keine Garantie für Schäden und Mängel an Geräten oder deren Teile die verursacht sind durch: äußere, chemische oder physikalische Einwirkung bei Transport, Lagerung, Aufstellung und Benutzung des Gerätes (z.B. Abschrecken mit Wasser, überkochende Speisen, Kondenswasser, Überhitzung). falsche Größenwahl des Kaminofens; Nichtbeachtung der jeweiligen geltenden baurechtlichen Vorschriften; Fehler beim Aufstellen und Anschluß des Gerätes; ungenügender oder zu starker Schornsteinzug; unsachgemäß ausgeführte Instandsetzungsarbeiten oder sonstige, insbesondere nachträgliche Veränderungen an der Feuerstätte oder Abgasleitungen (Ofenrohr und Schornstein); Verwendung ungeeigneter Brennstoffe; falsche Bedienung; Überlastung des Gerätes; Verschleiß der den Flammen unmittelbar ausgesetzten Teilen (Eisen und Schamott); unsachgemäße Behandlung (z.B. durch zu grobes Einlegen des Brennmaterials beschädigte Schamottsteine!); ungenügende Pflege; Verwendung ungeeigneter Putzmittel. Der Hersteller haftet nicht für mittelbare oder unmittelbare Schäden, die durch das Gerät verursacht werden.
Eine Verfärbung des Ofenkorpus aus aluminiertem Blech ist kein Reklamationsgrund.
Es ist unzulässig, den Verbraucher bei thermischer Überlastung zu betrieben, d.h.:
• die Menge des verwendeten Brennstoffes wird grösser als ist empfohlen

• die Menge der Verbrennungsluft wird grösser als ist empfohlen
• Verwendung des unzulässigen Brennstofftypes
Thermische Überlastung kann sich folgend zeigen:
• durch Deformation der Feuerbüchsdecke
• durch Beschädigung der Heiztür
• durch Rostdurchbrennen
• durch Brechen der Schamottesteine
• durch Veränderung der Farbe der Ofenoberfläche
Im Falle des schlechten Betriebes, akzeptiert der Hersteller keine Verbraucherreklamation!

Hinweise zur Entsorgung der Verpackung
Der Hersteller empfiehlt dem Verbraucher, die verschiedenen Teile der Verpackung wie folgt zu entsorgen:
• Stahlband, PE-Band, Wellpappe, PE-Verpackung auf die Mülldeponie
• die Holzteile als Brennholz verwenden

Hinweise zur Demontage und Entsorgung des Ofens
Der Hersteller empfiehlt dem Verbraucher, den Kaminofen nach Ablauf seiner Nutzungsdauer
• zu demontieren, indem er ihn vom Schornstein abschaltet
• zur Altmetallsammlung zu bringen
• die Schamottesteine, die Vermiculitsteine und die Glaskeramik der Türen auf eine Mülldeponie zu bringen

Kontaktinformationen:
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

SK

Návod na inštaláciu a obsluhu krbových kachlí na drevo HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III testované podľa STN EN 16510-1, STN EN 16510-2-1

1. Všeobecne

Krbové kachle HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III (ďalej len kachle) sú spotrebič na spaľovanie dreva bez dodávky teplej vody, teda bez funkcie nepriameho vykurovania. Priamy tepelný výkon je 7,0 kW, nepriamy tepelný výkon je 0,0 kW /netýka sa. Kachle majú jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulácie teploty v miestnosti.

2. Pokyny pre inštaláciu

Kachle sú vyhotovené tak, že je ich možné jednoducho pomocou spojovacieho kusa pripojiť na existujúci domový komín. Spojka musí byť podľa možnosti krátka a priama, umiestnená vodorovne alebo s miernym stúpaním. Spojky je potrebné utesniť.
Pri inštalácii a prevádzke kachlí je potrebné dodržiavať národné a európske normy, miestne, stavebné ako aj požiarno-bezpečnostné predpisy. Z tohto dôvodu informujte pred zapojením kachlí príslušného krajského revízneho technika. Je potrebné zabezpečiť dostatočné množstvo spaľovacieho vzduchu, a to predovšetkým v miestnostiach s tesne uzavretými oknami a dverami (tesniaca klapka).
Výpočet komína sa uskutočňuje podľa STN 73 4201 a STN 73 4210 pomocou trojice hodnôt uvedenej v kpt. 17 (Pripojenie na komín).
Trieda odolnosti proti požiaru komína je T400.
Pred umiestnením kachlí sa presvedčte, či konštrukcia, na ktorej majú byť kachle uložené, má dostatočnú nosnosť pre hmotnosť kachlí. V prípade nedostatočnej nosnosti je potrebné uskutočniť príslušné opatrenia (napr. uloženie platne na rozloženie záťaže).
V prípade vloženia do steny: najmenšie rozmery čelného otvoru v obklade kachlí sú - šírka 510 mm a výška 525 mm pre DOMINO II, šírka a výška = 600 mm pre DOMINO III. Povrchové teploty obkladu môžu byť v závislosti na koeficiente tepelného odporu použitého stavebného materiálu a jeho hrúbky v rozmedzí 30 a 80 °C.

3. Všeobecné bezpečnostné predpisy

Horením paliva sa uvoľňuje tepelná energia, ktorá vedie k silnému zohriatiu povrchov kachlí, dvierok spaľovacieho priestoru, kľučky dverí a rukovätí ovládacích prvkov, bezpečnostného skla, dymových potrubí a príp. čelnej steny kachlí. Nedotýkajte sa týchto častí bez príslušného ochranného odevu alebo pomocných prostriedkov (žiaruvzdorné rukavice alebo iné pomocné prostriedky).
Upozornite na toto nebezpečenstvo deti a dbajte na to, aby sa počas kúrenia nezdržiavali v blízkosti kachlí.
Kachle sa nesmú používať, keď sú poškodené tesnenia okolo dvierok. Po úplnom ukončení procesu spaľovania zavrieť všetky regulované prívody spaľovacieho vzduchu.

4. Prípustné palivá

Prípustným palivom je polenové drevo s dĺžkou do 25 cm a obvodom 30 cm, s obsahom vlhkosti ≤ 25%. Iné palivá nie sú povolené. Smie sa používať len vzduchom vysušené polenové drevo. Pálenie odpadov a predovšetkým plastov je podľa zákona o ochrane pred emisiami zakázané. Okrem toho takéto palivo poškodzuje ohnisko a komín a môže viesť k poškodeniu zdravia a v dôsledku zápachu aj k obťažovaniu susedov. Vzduchom vysušené polenové drevo s maximálne 20% vlhkosťou možno dosiahnuť po minimálne jednoročnej (mäkké drevo) alebo dvojročnej (tvrdé drevo) dobe sušenia.
Drevo nie je stáložiarne palivo, takže nie je možné stále kúrenie drevom počas celej noci.
Zakázané je používať aj kvapalné palivo.

5. Rozkúrenie

Pri prvom zakúrení nemožno zabrániť tomu, aby sa v dôsledku vysúšania ochranného náteru nevytvoril zápach, ktorý však po krátkej dobe zmizne. Počas rozkurovania by mala byť miestnosť s kachľami dobre vetraná. Dôležitý je rýchly priebeh rozkurovania, pretože v prípade chybného postupu dochádza k vyšším hodnotám emisií.
Keď sa rozkurovacie palivo dobre rozhorí, je potrebné priložiť ďalšie palivo. Nikdy nepoužívajte na rozkurovanie lieh, benzín alebo iné horľavé kvapaliny. Rozkurujte vždy pomocou kusa papiera, triesok a menšieho množstva paliva. Vo fáze rozkurovania privádzajte do kachlí tak primárny ako aj sekundárny vzduch. Počas rozkurovania nenechávajte kachle nikdy bez dozoru.

6. Prevádzkovanie viacerých ohnísk

Pri prevádzkovaní viacerých ohnísk v jednej miestnosti alebo v jednej vzduchovej sústave je potrebné zabezpečiť dostatočný prívod spaľovacieho vzduchu.

7. Kúrenie počas prechodného obdobia

Počas prechodného obdobia, t.j. pri vyšších vonkajších teplotách, môže v prípade náhleho nárastu teploty dochádzať k poruchám ťahu komína a spaliny sa dokonale neodvádzajú. V takom prípade je potrebné naplniť ohnisko len malým množstvom paliva a kúriť s otvoreným regulátorom primárneho vzduchu, tak aby sa naplnené palivo spálilo rýchlejšie (plameňom) a tým sa stabilizoval ťah komína. Aby sa zlepšilo prúdenie vzduchu pod ohniskom je potrebné častejšie opatrne prehrabať popol.

8. Čistenie a kontrola

Kachle a dymovody je potrebné jedenkrát ročne – alebo aj častejšie, napr. pri čistení komína – skontrolovať, či sa v nich nevytvorili usadeniny a prípadne ich vyčistiť. Aj komín je potrebné nechať pravidelne vyčistiť kominárom. Intervaly čistenia komína stanoví príslušný revízny technik. Kachle by mal každý rok skontrolovať odborník. Po ukončení prevádzky odstráňte popol z ohniska pomocou hrabadla. Popol prepadáva do popolovej krabice. Teplú popolovú krabicu vynášajte pomocou ochrannej rukavice. Je zakázané čistiť povrch kachlí mokrou handrou.

9. Vyhotovenia

Kachle so samozatváracími dverami ohniska možno napojiť aj na komín, na ktorý sú už napojené iné kachle a ohniská, pokiaľ tomu zodpovedá dimenzovanie komína podľa STN 73 4201 a STN 73 4210.
Kachle so samozatváracími dvierkami ohniska sa musia vždy – okrem rozkurovania, dopĺňania paliva alebo odstraňovania popola – prevádzkovať so zatvorenými dvierkami. V opačnom prípade môže dôjsť k ohrozeniu iných ohnísk napojených na ten istý komín alebo k úniku spalín.
Kachle sú určené na prerušovanú prevádzku.

10. Spaľovací vzduch

Pretože kachle predstavujú ohniská závislé od okolitého vzduchu a odoberajú spaľovací vzduch z miestnosti, je potrebné zabezpečiť dostatočný prívod spaľovacieho vzduchu.
V prípade utesnených okien a dverí (napr. v spojení s opatreniami na úsporu energie) sa môže stať, že nie je zabezpečený dostatočný prívod čerstvého vzduchu, čo môže ovplyvniť ťah krbových kachlí. Takisto to môže nepriaznivo ovplyvniť Váš pocit pohody alebo dokonca Vašu bezpečnosť. Niekedy môže byť nevyhnutné zabezpečiť dodatočný prívod čerstvého vzduchu napr. zabudovaním vzduchovej klapky v blízkosti kachlí alebo položením potrubia na spaľovací vzduch vedúci do exteriéru alebo do dobre vetranej miestnosti (okrem kotolne). Je predovšetkým potrebné zabezpečiť, aby boli potrubia na spaľovací vzduch počas prevádzky ohniska otvorené. Odsávače pár umiestnené v tej istej miestnosti ako ohnisko, môžu negatívne ovplyvniť funkciu kachlí (môže dochádzať až k úniku dymu do obytnej miestnosti, napriek zavretým dvierkam ohniska) a nesmú sa teda v žiadnom prípade prevádzkovať súčasne s kachľami.

11. Protipožiarna ochrana

Vzdialenosť od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku
Aby bola zabezpečená dostatočná ochrana pred teplom, musia byť kachle vzdialené od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku minimálne 20 cm vzadu a na boku.
Pre typy BASEL II, SKAL II je bezpečnostná vzdialenosť 55 cm na boku a vzadu.
Pre typy DOMINO IIFS, DOMINO III je bezpečnostná vzdialenosť 40 cm na boku a vzadu.
Protipožiarna ochrana v oblasti žiarenia
V oblasti žiarenia sklených dvierok sa nesmú nachádzať žiadne horľavé stavebné konštrukcie a nábytok do vzdialenosti 80 cm. Túto vzdialenosť možno zmenšiť na 40 cm, ak je medzi ohniskom a horľavými stavebnými konštrukciami umiestnený ochranný plech proti žiareniu, ktorý je z obidvoch strán dostatočne chladený vzduchom.
Protipožiarna ochrana mimo oblasti žiarenia
Minimálne vzdialenosti od horľavých stavebných konštrukcií a nábytku sú uvedené na štítku kachlí a je nevyhnutné ich dodržať.
Podlahy
Pri kachliach na pevné palivo je potrebné podlahu z horľavých materiálov nachádzajúcu sa pred dvierkami ohniska chrániť krytinou z nehorľavého materiálu. Táto krytina sa musí rozprestierať minimálne 50 cm dopredu a minimálne 30 cm bočne od dvierok ohniska.

12. Náhradné diely

Môžu sa používať iba také náhradné diely, ktoré výrobca výslovne schválil alebo ich sám ponúka. V prípade potreby kontaktujte, prosím, špecializovaného predajcu.
Na kachliach nemožno robiť žiadne úpravy!

13. Upozornenie pre prípad požiaru komínu

Ak sa používa nevhodné alebo príliš vlhké palivo, môže v dôsledku usadenín v komíne dôjsť k jeho zapáleniu. V takom prípade okamžite zatvorte všetky vzduchové otvory na kachliach a informujte požiarnikov. Po dohorení komína je potrebné ho nechať skontrolovať odborníkom na prípadné trhliny alebo netesnosti.

14. Menovitý tepelný výkon, regulácia spaľovacieho vzduchu a doba vyhorenia paliva

Menovitý tepelný výkon kachlí je 7,0 kW a dosahuje sa pri minimálnom dopravnom tlaku 12 Pa.

Palivo	Polenové drevo (dĺžka 25cm, obvod 30cm)
Max. dávkovacie množstvo	2,2 kg
Regulátor primárneho vzduchu	Zatvorený úplne
Regulátor sekundárneho vzduchu	Otvorený na 90%
Doba vyhorenia	1,0 hod

Regulátor primárneho vzduchu je umiestnený na dvierkach dole. Regulátor sekundárneho vzduchu je na dvierkach hore.

15. Priestorová výhrevnosť

Priestorovú výhrevnosť je potrebné stanoviť podľa DIN 18 893 pre priestory, ktorých tepelná izolácia nezodpovedá požiadavkám nariadenia o tepelnej izolácii, pre menovitý tepelný výkon 7,0 kW:
• pri priaznivých vykurovacích podmienkach: 165 m³
• pri menej priaznivých vykurovacích podmienkach: 145 m³
• pri nepriaznivých vykurovacích podmienkach: 98 m³
Pri občasnom vykurovaní – keď prerušenie trvá viac ako 8 hod. – znižuje sa priestorová výhrevnosť o 25%.

16. Technické údaje

• **Emisie z vykurovania miestností pri menovitom tepelnom výkone:**

Palivo:	drevené polená s obsahom vlhkosti ≤ 25%.
Menovitý tepelný výkon [kW]:	7,0
Užitočná účinnosť [%]:	81
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1248

PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	29
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	109
Sezónna energetická účinnosť vykurovania [%]:	71

- **Minimálny tepelný výkon:** - kW
- **Účinnosť pri minimálnom tepelnom výkone:** - %
- **Index energetickej účinnosti (EEI):** 107
- **Vývod na spaliny horný**: Ø 150 mm
- **Celkové rozmery [mm] a hmotnosť kachlí [kg]:**

Typ kachlí	Výška	Šírka	Hĺbka	Hmotnosť
HÖRBY	903	558	375	82
BORGHOLM Keramik	970	730	369	113
BORGHOLM Top Keramik	974	730	369	124
TORINO	1001	517	402	94
LOHOLM	980	502	396	78
BORGHOLM II	980	480	378	80
ULSBORG	956	559	375	77
AUGSBURG	970	730	369	113
NANCY	1009	542	355	79
COLMAR	820	542	386	74
PASSAU II	963	730	411	112
PASSAU II Mini	834	652	362	92
BASEL II	882	421	376	60
SKAL II	722	421	328	58
NANCY II	1009	540	355	82
DOMINO IIFS	565	496	415	63
DOMINO III	590	588	389	69

17. Pripojenie na komín

Údaje pre výpočet komína (pri menovitom tepelnom výkone):

Palivo	Polenové drevo
Hmotnostný prúd spalín [gs^{-1}]	5,9
Priemerná teplota spalín za odťahovým hrdlom [°C]	324
Min. ťah pri menovitom tepelnom výkone [Pa]	12

Záruka

Keď sa vyskytne v záručnej dobe na Vašich krbových kachliach funkčná vada alebo vada povrchovej úpravy, neopravujte ju nikdy sami. Záručné a pozáručné opravy vykonáva výrobca.

Za akosť, funkciu a vyhotovenie krbových kachlí ručíme 2 roky od dňa predaja spotrebiteľovi a to tak, že chyby vzniknuté dokázateľne následkom chybného zhotovenia odstránime v krátkom čase na naše náklady s podmienkou, že krbové kachle:

- boli obsluhované presne podľa návodu,
- boli pripojené na komín podľa platných noriem,
- neboli násilne mechanicky poškodené,
- neboli vykonané úpravy, opravy a neoprávnené manipulácie.

Pri reklamácii treba udať presnú adresu a uviesť okolnosti, za ktorých k nej došlo. Reklamáciu prešetríme, keď k reklamácii predložíte záručný list opatrený dátumom predaja a pečiatkou predajne. Pri kúpe si vo vlastnom záujme vyžiadajte čitateľne vyplnený záručný list. O spôsobe a mieste opravy sa rozhodne v našom podniku.

Pri zakúpení spotrebiča skontrolujte sklo prikladacích dvierok. Prípadnú reklamáciu na poškodené sklo výrobca akceptuje len do 15 dní od zakúpenia spotrebiča.

Je neprípustné spotrebič prevádzkovať pri tepelnom preťažení, to značí:

- množstvo použitého paliva je väčšie ako je doporučené
- množstvo spaľovacieho vzduchu je väčšie ako je doporučené
- používanie neprípustných druhov palív

Tepelné preťaženie sa môže prejaviť:

- deformáciou stropu ohniska
- poškodením dvierok na prikladanie paliva
- prepálením roštu
- prasknutím šamotových tehál
- zmenou farebného odtieňa povrchu kachlí

V prípade nesprávneho prevádzkovania výrobca neakceptuje reklamáciu na spotrebič!

Pre výmenu výrobku alebo zrušenie kúpnej zmluvy platia príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a Reklamačného poriadku.

Pokyny pre likvidáciu obalu

Výrobca odporúča spotrebiteľovi jednotlivé časti obalu likvidovať nasledovne:

- oceľovú pásku, PE pásku, vlnitú lepenku, PE obal odovzdať na skládku odpadu
- drevené části využiť ako palivové drevo

Pokyny pro demontáž a likvidáciu kachlí
Výrobca odporúča spotrebiteľovi po uplynutí doby životnosti kachlí:
• kachle demontovať odpojením od domového komína
• kachle odovzdať do zberu kovového šrotu
• šamotové tehly, vermikulitové tvarovky a keramické sklo dvierok odovzdať na skládku odpadu

Kontaktné údaje:
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

CZ

Návod k instalaci a obsluze krbových kamen na dřevo HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III testováno podle ČSN EN 16510-1, ČSN EN 16510-2-1

1. Všeobecně

Krbové kamna HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III (dále jen kamna) jsou spotřebič na spalování dřeva bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Přímý tepelný výkon je 7,0 kW, nepřímý tepelný výkon je 0,0 kW / netýká se. Kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.

2. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201 a trojice hodnot uvedenými v kpt. 17 (Komínové připojení). Třída odolnosti proti požáru komína je T400.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).
V případě vložení do stěny: Nejmenší rozmery čelního otvoru v obložení kamen jsou: šířka 510 mm a výška 525 mm pro DOMINO II, šírka a výška = 600 mm pro DOMINO III. Povrchové teploty obložení můžou být v závislosti na koeficientu tepelního odporu použitelného stavebního materiálu a jeho hroubky v rozmezí 30 až 80 °C.

3. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.
Kamna se nesmí používat, pokud jsou poškozena těsnění kolem dvířek. Po úplném ukončení procesu spalování zavřít všechna regulované přívody spalovacího vzduchu.

4. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce do 25 cm a obvodu 30 cm, s obsahem vlhkosti ≤ 25%. Jiné paliva nejsou povolena.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení.
Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.

5. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí horního sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

6. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

7. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

8. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník. Je zakázáno čistit povrch kamen mokrým hadrem.

9. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Krbové kamna nemají stáležhnoucí ohniště.

10. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsavače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.

11. Protipožární ochrana

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně 20 cm vzadu a na boku.
Pro typy BASEL II, SKAL II je bezpečnostní vzdálenost 55 cm na boku a vzadu.
Pro typy DOMINO IIFS, DOMINO III je bezpečnostní vzdálenost 40 cm na boku a vzadu.
Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.
Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

12. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

13. Upozornění pro případ požáru komínu

Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

14. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 7,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.

Palivo	Polenové dřevo (délka 25 cm, obvod 30 cm)
Max. množství na dávku	2,2 kg
Regulátor primárního vzduchu	Zavřen
Regulátor sekundárního vzduchu	Otevřen na 90 %
Doba shoření	1,0 hod

Regulátor primárního vzduchu je umístěn na dvířkách dole. Regulátor sekundárního vzduchu je na dvířkách nahoře.

15. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 7,0 kW:
• za příznivých topných podmínek: 165 m³
• za méně příznivých topných podmínek: 145 m³
• za nepříznivých topných podmínek: 98 m³
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

16. Technické údaje

• **Emise z prostorového vytápění při jmenovitém tepelném výkonu**:

Palivo:	Polenové dřevo s obsahem vlhkosti ≤ 25%.
Jmenovitý tepelný výkon [kW]:	7,0
Užitečná účinnost [%]:	81
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1248
PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	29
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	109
Sezónní energetická účinnost vytápění [%]:	71

• **Minimální tepelný výkon**: - kW
• **Účinnost při minimálním tepelném výkonu**: - %

- **Třída energetické účinnosti (EEI):** 107
- **Vývod na spaliny horní:** Ø 150 mm
- **Celkové rozměry [mm] a hmotnost kamen [kg]:**

Typ kachlí	Výška	Šířka	Hloubka	Hmotnost
HÖRBY	903	558	375	82
BORGHOLM Keramik	970	730	369	113
BORGHOLM Top Keramik	974	730	369	124
TORINO	1001	517	402	94
LOHOLM	980	502	396	78
BORGHOLM II	980	480	378	80
ULSBORG	956	559	375	77
AUGSBURG	970	730	369	113
NANCY	1009	542	355	79
COLMAR	820	542	386	74
PASSAU II	963	730	411	112
PASSAU II Mini	834	652	362	92
BASEL II	882	421	376	60
SKAL II	722	421	328	58
NANCY II	1009	540	355	82
DOMINO IIFS	565	496	415	63
DOMINO III	590	588	389	69

17. Komínové připojení

Údaje pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

Palivo	Polenové dřevo
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	5,9
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem [°C]	324
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	12

Záruka

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly a vermikulitové tvarovky.
Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly a vermikulitové tvarovky výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.
Záruka se nevztahuje na opotřebení spotřebiče způsobené obvyklým užitím.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:

- množství použitého paliva je větší než je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší než je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:

- poškozením vermiculitového stropu v ohništi
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- přepálením roštu
- prasknutím šamotových cihel
- změnou barevného odstínu povrchu kamen

V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič!

Záruka se neuznává, pokud majitel spotřebiče nemá platnou zprávu o revizi spalinové cesty a zprávu o každoročním čištění a kontrole spalinové cesty podle Vyhlášky č. 34/2016 Sb. (Vyhláška o čištění, kontrole a revizi spalinové cesty).
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.

Pokyny pro likvidaci obalu

Výrobce doporučuje spotřebiteli jednotlivé části obalu zneškodnit následovně:

- ocelovou pásku, PE pásku, vlnitou lepenku, PE obal odevzdat do sběru
- dřevěné části využít jako palivové dřevo

Pokyny pro demontáž a likvidaci výrobku
Výrobce doporučuje spotřebiteli po uplynutí doby životnosti kamen:
• kamna demontovat odpojením od domovního komínu
• kamna odevzdat do sběru kovového šrotu
• šamotové cihly, vermikulitové tvarovky a keramické sklo dvířek odevzdat na skládku odpadu

Kontaktní údaje:
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

HU

Az EN 16510-1, EN 16510-2-1 szabvány szerint bevizsgált HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III fatüzelésű kandallókályhák beszerelési és üzemeltetési útmutatója

1. Előszó

A HÖRBY, BORGHOLM, TORINO, LOHOLM, ULSBORG, AUGSBURG, NANCY, COLMAR, PASSAU II, BASEL II, SKAL II, DOMINO IIFS, DOMINO III kandallókályhák (továbbiakban kályhák) melegvízellátás nélküli, azaz közvetett fűtési funkció nélküli fatüzelésű készülékek. A közvetlen hőteljesítmény 7,0 kW, a közvetett hőteljesítmény 0,0 kW / nem vonatkozik. A kályha egyfokozatú hőteljesítményű, szobahőmérséklet szabályozás nélkül.

2. Beszerelési utasítás

A kályha beszerelése egyszerű, az összekötő elem segítségével be lehet a ház meglévő kéményébe csatlakoztatni. Az összekötő elemnek lehetőség szerint rövidnek és egyenesnek, vízszintes vagy mérsékelten emelkedő helyzetben elhelyezve kell lennie. Az összekötő elemeket tömíteni szükséges.
A kályha beszerelésénél és üzemeltetésénél szükséges a nemzeti és az európai szabványok, a helyi, építési valamint a tűzvédelmi biztonsági előírások betartása. Ebből az okból kifolyólag a kályha csatlakoztatása előtt értesítse az illetékes megyei felülvizsgálót. Szükséges megfelelő mennyiségű égési levegőt biztosítani, mindenekelőtt az ablakokkal és ajtókkal (nyílászáró) szorosan bezárt helyiségekben.
A kémény számítása az EN 13384-1 és az EN 13384-2 szerint történik, a 17. fejezetben megadott három érték felhasználásával (Kémény csatlakozás). A kémény tűzállósági osztálya T400.
A kályha elhelyezése előtt győződjön meg arról, hogy a kályha alá helyezendő szerkezet a kályha súlyához viszonyítva megfelelő teherbírással rendelkezik. Elégtelen teherbírás esetén szükséges a megfelelő intézkedések végrehajtása (például lemez elhelyezése a teher megosztására).
Falba való behelyezés esetén: A legkisebb méretű homloknyílás a kályha burkolatában - szélesség 510 mm, magasság 525 mm DOMINO II – esetében, szélesség és magasság 600 mm DOMINO III - esetében. A burkolat felületi hőmérséklete a használt építőanyag hőellenállása együtthatójának és vastagságának függvényében 30 és 80 °C határon belül lehet.

3. Általános biztonsági előírások

A tüzelőanyag égése közben hőenergia szabadul fel, ami a kályha felületeinek, a ajtójának, az ajtókilincsnek és a vezérlőelemek fogantyúinak, a biztonsági üvegnek, a füstcsöveknek és esetleg a kályha előlapjának túlzott felmelegedéséhez vezet. Megfelelő védőöltözet vagy segédeszköz (hőálló kesztyű vagy más segédeszköz) nélkül ne érintse meg ezeket a felületeket.
Hívja fel erre a veszélyre a gyermekek figyelmét és ügyeljen arra, hogy azok a fűtés alatt ne tartózkodjanak a kályha közelében.
A kályhahát tilos használni, ha az ajtó körüli tömítések sérültek. Miután az égési folyamat teljesen befejeződött, zárja el az összes szabályozott égési levegő bemenetét.

4. Megengedett tüzelőanyagok

Megengedett tüzelőanyag a 25 cm hosszúságú és 30 cm kerületű hasábfa, ≤ 25% nedvességtartalommal. Más üzemanyagok használata nem megengedett. Csak légszáraz hasábfa használható. Hulladék, mindenekelőtt műanyag égetése az emisszióvédelmi törvény szerint tilos. Ezenkívül az ilyen tüzelőanyag megrongálja a tűzteret és a kéményt, egészségkárosodáshoz és a szag miatt a szomszédok bosszantásához vezethet. Maximális 20% nedvességtartalmú légszáraz hasábfa legkevesebb egy éven (puha fa) vagy két éven (kemény fa) át végzett szárítással nyerhető.
A fa nem folytonégő tüzelőanyag, úgyhogy a fával való fűtés az egész éjszaka folyamán nem lehetséges.

5. Befűtés

Az első befűtés alkalmával nem akadályozható meg a védőbevonat száradását kísérő szag, ez azonban rövid időn belül megszűnik. Befűtés alatt a kályhával ellátott helyiséget jól ki kell szellőztetni. Fontos a befűtési folyamat kellő gyorsaságú elvégzése, mert a hibás eljárás az emissziós értékek emelkedéséhez vezet.
Amikor a tüzelőanyag élénkebben kezd égni, újabb tüzelőanyagot szükséges rárakni. Begyújtáshoz soha ne használjon szeszt, benzint vagy más gyúlékony folyadékot. A begyújtást mindig papírdarabkával, forgáccsal és kis mennyiségű tüzelőanyaggal végezze. A begyújtás folyamata alatt vezessen a kályhába úgy primer mint szekunder levegőt. Ezt követően a primer levegővezetéket le kell zárni és az égést a felső és az alsó szekunder levegő segítségével kell szabályozni. Begyújtás alatt soha ne hagyja a kályhát felügyelet nélkül.

6. Több tűzhely üzemeltetése

Több tűzhely egy helyiségben vagy egy levegőrendszerben történő üzemeltetése esetén elegendő mennyiségű égési levegő biztosítása szükséges.

7. Tüzelés átmeneti időszakban

Átmeneti időszakban, vagyis magasabb kinti hőmérséklet mellett, hirtelen felmelegedés esetén a kéményhuzat elromolhat és a füstgáz elvezetése nem lesz tökéletes. Az ilyen esetben csak kis adag tüzelőanyaggal szükséges a tűzhelyet megtölteni és a nyitott primer levegőszabályozó segítségével úgy kell tüzelni, hogy a feltöltött tüzelőanyag gyorsabban égjen el (lángolva) és ezáltal állandósuljon a kéményhuzat. Hogy javuljon a tűztér alatti légáramlás, szükséges a hamut gyakrabban óvatosan megkotorni.

8. Tisztítás és ellenőrzés

A kályhát és a füstcsöveket szükséges egy alkalommal évente – vagy gyakrabban is, például a kémény tisztítása alkalmával – ellenőrizni, nem képződött-e bennük lerakódás és azokat esetleg kitisztítani. A kéményt is szükséges rendszeresen a

kéményseprővel kitisztíttatni. A kémény tisztításának gyakoriságát az illetékes felülvizsgáló szakember állapítja meg. A kályhát minden évben szakemberrel kellene átvizsgáltatni. A kandalló felületét tilos nedves ronggyal tisztítani.

9. A kivitelezés

Önzáródó üvegajtó nélküli kályhát saját kéménybe kell csatlakoztatni. Ezek nyílt tűztérrel történő üzemeltetése csak felügyelet alatt megengedett. A kémény méretezésénél az EN 13384-2 szerint kell eljárni.
A kályhákat szakaszos működésre tervezték.

10. Égési levegő

Mivel a kályha a környezeti levegőtől függő és a helyiség égési levegőjét elszívó tűzhelyet képvisel, szükséges elegendő mennyiségű beáramló égési levegőt biztosítani.
Tömített ablakok és ajtók esetén (például energiamegtakarító intézkedésekkel kapcsolatban) megtörténhet, hogy nincsen elegendő mennyiségű beáramló friss levegő biztosítva, ami befolyásolhatja a kandallókályha huzatát. Ugyanúgy kedvezőtlenül befolyásolhatja az Ön kényelemérzetét sőt biztonságát. Néha elkerülhetetlen lehet a friss levegő beáramlásának biztosítása például légcsappantyú beépítése (a kályha közelében) vagy az égési levegőt kívülre vagy egy jól szellőztetett helyiségbe (kazánházon kívül) kivezető csővezeték elhelyezése által. Mindenekelőtt szükséges biztosítani, hogy az égési levegőt szállító csővezeték a tűzhely üzemeltetése alatt nyitva legyen. A tűzhellyel azonos helyiségben levő páraelszívó kedvezőtlenül befolyásolhatja a kályha működését (sőt zárt tűztérajtó ellenére is füst szivároghat ki a lakóhelyiségbe) tehát semmi esetre sem szabad azt a kályhával egyidejűleg üzemeltetni.

11. Tűzvédelem

<u>Éghető bútortól és berendezési tárgyaktól való távolság</u>
Hogy a hőhatás elleni megfelelő védelem biztosítva legyen, a kályhát az éghető berendezési tárgyaktól és bútortól a következő minimális távolságban kell felállítani 20 cm.
A BASEL II és SKAL II típusok esetében a biztonsági távolság hátul és oldalt 55 cm.
A DOMINO IIFS és DOMINO III típusok esetében a biztonsági távolság hátul és oldalt 40 cm.
<u>Tűzvédelem a sugárzási tartományban</u>
Az üvegajtó 80 cm-es sugárzási tartományában nem lehetnek semmilyen éghető berendezési tárgyak és bútor. Ezt a távolságot 40 cm-re lehet csökkenteni, ha a tűztér és az éghető berendezési tárgyak között mindkét oldalról levegővel megfelelően hűtött sugárzásvédő válaszfal van elhelyezve.
<u>Tűzvédelem a sugárzási tartományon kívül</u>
Az éghető berendezési tárgyaktól és bútortól való minimális távolság a kályha címkéjén van feltűntetve és azt feltétlenül szükséges betartani.
<u>Padlózat</u>
Szilárd tüzelőanyag üzemeltetésű kályhák esetében a tűztérajtó előtt található éghető anyagból készült padlózatot éghetetlen anyagból készült burkolattal kell védeni, amelynek kiterjedése a tűztérajtó előtt legalább 50 cm, oldalt 30 cm legyen.

12. Pótalkatrészek

Csak olyan pótalkatrészek használata megengedett, amelyeket a gyártó kifejezetten jóváhagyott vagy amelyeket maga ajánl. Szükség esetén kérem, lépjen érintkezésbe a szakosított eladóval.
<u>A kályhán nem szabad módosításokat végezni!</u>

13. Figyelmeztetés a kéményben keletkezett tűz esetére

Ha nem megfelelő vagy túl nedves tüzelőanyagot használ, az a kéményben történő lerakódás következtében meggyulladhat. Az ilyen esetben a kályhán azonnal zárjon le minden légvezető nyílást és tájékoztassa a tűzoltókat. A tűz kialvása után szükséges a kéményt esetleges repedések vagy tömítetlenség feltárása érdekében szakemberrel ellenőriztetni.

14. Névleges hőteljesítmény, az égési levegő szabályozása és a tüzelőanyag elégésének időtartama

A kályha névleges hőteljesítménye 7,0 kW amit minimális 12 Pa szállító nyomás mellett ér el.

Tüzelőanyag	Hasábfa (hossza 25 cm, kerülete 30 cm)
Maximálisan adagolt mennyiség	2,2 kg
Primér levegőszabályozó	Zárva
Szekundér levegőszabályozó	Nyitva 90 %
Égési időtartam	1,0 óra

Az primér levegőszabályozó az ajtó alján található. A szekundérlevegő szabályzó az ajtó tetején található.

15. Fűtőképesség

Azon helyiségek esetében, amelyek hőszigetelése nem felel meg a hőszigetelési előírás követelményeinek, 7,0 kW névleges hőteljesítmény esetén a helyiség fűtőértékét a DIN 18 893 szabvány szerint kell meghatározni:
• Kedvező fűtési feltételeknél: 165 m³
• Kevésbé kedvező fűtési feltételeknél: 145 m³
• Kedvezőtlen fűtési feltételeknél: 98 m³
Időnkénti fűtésnél – amikor a szünetelés több, mint 8 órát tart – 25%-kal csökken a fűtőképesség.

16. Műszaki adatok

• **Szobafűtésből származó kibocsátások névleges hőteljesítmény mellett:**

Tüzelőanyag:	≤ 25% nedvességtartalmú farönkök
Névleges hőteljesítmény [kW]:	7,0
Hasznos hatásfok [%]:	81
CO (13%O_2) [mg/Nm³]:	1248

PM (13%O_2) [mg/Nm³]:	29
OGC (13%O_2) [mg/Nm³]:	75
NO_x (13%O_2) [mg/Nm³]:	109
A fűtés szezonális energiahatékonysága [%]:	71

- **Minimális hőteljesítmény**: - kW
- **Hasznos hatásfok minimális hőteljesítmény mellett:** - %
- **Energiahatékonysági osztály (EEI):** 107
- **Füstgáz-elvezető felső:** Ø 150 mm
- **A tűzhely teljes [mm] méretei és súlya [kg]:**

Kályha tipusa	Magasság	Szélesség	Mélység	Súly
HÖRBY	903	558	375	82
BORGHOLM Keramik	970	730	369	113
BORGHOLM Top Keramik	974	730	369	124
TORINO	1001	517	402	94
LOHOLM	980	502	396	78
BORGHOLM II	980	480	378	80
ULSBORG	956	559	375	77
AUGSBURG	970	730	369	113
NANCY	1009	542	355	79
COLMAR	820	542	386	74
PASSAU II	963	730	411	112
PASSAU II Mini	834	652	362	92
BASEL II	882	421	376	60
SKAL II	722	421	328	58
NANCY II	1009	540	355	82
DOMINO IIFS	565	496	415	63
DOMINO III	590	588	389	69

17. Kéménycsatlakozás

A kémény megoldására szolgáló adatok (névleges hőteljesítmény mellett):

Tüzelőanyag	Fa
Füstgáz tömegáramlás [gs^{-1}]	5,9
Maximális hőmérséklet a füstcső mögött [°C]	324
Min. huzat névleges hőteljesítmény mellet [Pa]	12

Garancia

Ha kályháján a jótállási idő alatt funkciózavar vagy felületkezelési hiba keletkezik, azt soha ne próbálja saját maga kijavítani. Garanciális és garancia lejárta utáni javításokat a gyártó vagy a forgalmazó végez. A kályha minőségéért, működéséért és kivitelezéséért a fogyasztó részére történt eladás napjától számítva 2 évig úgy vállalunk garanciát, hogy a bizonyíthatóan hibás kivitelezés okozta hibákat rövid időn belül saját költségünkre eltávolítjuk azzal a feltétellel, hogy a kályha:

- pontosan az utasítás szerint volt kezelve,
- az érvényes szabványok szerint volt a kéményhez csatlakoztatva,
- nem volt erőszakkal mechanikai úton megrongálva,
- nem volt javítva, módosítva vagy illetéktelenül kezelve.

Reklamáció alkalmával meg kell adni a pontos címet és ismertetni kell a körülményeket, melyek azokat előidézték. A reklamációt elbíráljuk ha ahhoz az eladás dátumával és a forgalmazó pecsétjével ellátott garancialevelet is mellékeli.
Vásárlás alkalmával saját érdekében követelje az olvashatóan kitöltött garancialevelet. A javítás módjáról és helyéről üzemünkben határozunk.
A fogyasztó vásárlása alkalmával ellenőrizze az üveget.
Megrongálódott üveget illető esetleges reklamációt a gyártó csak 15 napig fogad el a fogyasztó megvásárlásától.
Hő-túlterhelés mellett üzemeltetni a fogyasztót nem megengedett, ami azt jelenti, hogy:

- a használt tüzelőanyag mennyisége nagyobb az ajánlottnál
- az égési levegő mennyisége nagyobb az ajánlottnál
- nem megengedett tüzelőanyag-fajta használata történik

A hő-túlterhelés a következőkben mutatkozhat meg:

- A tűztér vermiculitte-fedelének megrongálódásában
- A tűztérajtó megrongálódásában
- A rostély átégésében
- A samott tégla megrepedezésében
- A külsö festés színárnyalat változása

Rendellenes üzemeltetés esetén a gyártó nem fogadja el a fogyasztóra benyújtott reklamációt!
A termék kicserélésére vagy az adás-vételi szerződés felbontására a Polgári Törvénykönyv és a Reklamációs Szabályzat megillető előírásai érvényesek.

Útmutató a csomagolás megsemmisítéséhez
A gyártó azt javasolja a fogyasztónak, hogy a csomagolás egyes részeit az alábbiak szerint semmisítse meg:
• acélszalag, PE szalag, hullámkarton, PE csomagolás a hulladéklerakóba
• fa csomagoló részeket használja tűzifaként

Útmutató a kályhák szétszereléséhez és megsemmisítéséhez
A gyártó azt javasolja a fogyasztónak, hogy a kályha élettartama lejárta után:
• szerelje le a kályhát a ház kéményéről való leválasztással
• adja át a tűzhelyet a fémhulladék gyűjtőhelyére
• a samottéglákat, vermikulit elemeket és kerámia ajtóüveget a hulladékmegsemmísítő helyre kell lea

Elérhetőségeink
THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

HÖRBY

WARRANTY CERTIFICATE

Product name and model: FIREPLACE STOVE FOR WOOD

HÖRBY	**F 9473 N**	***)**	**NANCY**	**F 9472 O**	***)**
BORGHOLM Ceramic	**F 9473 K**	***)**	**COLMAR**	**F 9472 X**	***)**
BORGHOLM Top Ceramic	**F 9473 6**	***)**	**PASSAU**	**F 9472 R**	***)**
BORGHOLM enamelled /Ceramic	**F 9473 R**	***)**	**PASSAU II Mini**	**F 9474 R**	***)**
TORINO	**F 9473 I**	***)**	**BASEL II**	**F 9472 H**	***)**
LOHOLM	**F 9473 L**	***)**	**SKAL II**	**F 9472 P**	***)**
BORGHOLM II	**F 9473 E**	***)**	**NANCY II**	**F 9472 Y**	***)**
ULSBORG	**F 9473 2**	***)**	**DOMINO IIFS**	**F 9472 V**	***)**
AUGSBURG	**F 9473 K**	***)**	**DOMINO III**	**F 9472 9**	***)**

Serial number: *) Quality class *)

Standards: EN 16510-1, EN 16510-2-1, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

Date of production, seal and signature of technical inspection: *)

Sales point seal, purchase date, signature: *)

---

* Put corresponding seals, fill in, or cross out if not applicable.

The warranty certificate is invalid without data marked with *)!

The product was repaired under guarantee: Seal and signature of repair shop:

from: …… to: …..... ……..

From: ……. ……..to: …..... ……..

from: …… to: …..... ….....

GARANTIEZERTIFIKAT

Produktname und Modell: KAMINOFEN FÜR HOLZ

HÖRBY	**F 9473 N**	***)**	**NANCY**	**F 9472 O**	***)**
BORGHOLM Ceramic	**F 9473 K**	***)**	**COLMAR**	**F 9472 X**	***)**
BORGHOLM Top Ceramic	**F 9473 6**	***)**	**PASSAU**	**F 9472 R**	***)**
BORGHOLM enamelled /Ceramic	**F 9473 R**	***)**	**PASSAU II Mini**	**F 9474 R**	***)**
TORINO	**F 9473 I**	***)**	**BASEL II**	**F 9472 H**	***)**
LOHOLM	**F 9473 L**	***)**	**SKAL II**	**F 9472 P**	***)**
BORGHOLM II	**F 9473 E**	***)**	**NANCY II**	**F 9472 Y**	***)**
ULSBORG	**F 9473 2**	***)**	**DOMINO IIFS**	**F 9472 V**	***)**
AUGSBURG	**F 9473 K**	***)**	**DOMINO III**	**F 9472 9**	***)**

Seriennummer: *) Qualitätsklasse: *)

Normen: DIN EN 16510-1, DIN EN 16510-2-1, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

Herstellungsdatum, Stempel und Unterschrift der technischen Prüfung: *)

Stempel der Verkaufsstelle, Kaufdatum, Unterschrift: *)

Ohne mit *) gekennzeichnete Daten ist der Garantieschein ungültig!

Das Produkt wurde im Rahmen der Garantie repariert:

von: …… bis: .....

von: ……. …….. bis: .....

von: …… bis: .....

Stempel und Unterschrift der Reparaturwerkstatt:

.....

.....

.....

HÖRBY

Z Á R U Č N Ý L I S T

Názov a typ výrobku: KRBOVÉ KACHLE NA DREVO

HÖRBY	**F 9473 N**	***)**	**NANCY**	**F 9472 O**	***)**
BORGHOLM Ceramic	**F 9473 K**	***)**	**COLMAR**	**F 9472 X**	***)**
BORGHOLM Top Ceramic	**F 9473 6**	***)**	**PASSAU**	**F 9472 R**	***)**
BORGHOLM enamelled /Ceramic	**F 9473 R**	***)**	**PASSAU II Mini**	**F 9474 R**	***)**
TORINO	**F 9473 I**	***)**	**BASEL II**	**F 9472 H**	***)**
LOHOLM	**F 9473 L**	***)**	**SKAL II**	**F 9472 P**	***)**
BORGHOLM II	**F 9473 E**	***)**	**NANCY II**	**F 9472 Y**	***)**
ULSBORG	**F 9473 2**	***)**	**DOMINO IIFS**	**F 9472 V**	***)**
AUGSBURG	**F 9473 K**	***)**	**DOMINO III**	**F 9472 9**	***)**

Výrobné číslo: *) Akostná trieda *)

Normy: STN EN 16510-1, STN EN 16510-2-1, STN 73 4201,STN 73 4210, DIN 18 893

Dátum výroby, pečiatka a podpis technickej kontroly: *)

Pečiatka predajne, dátum predaja a podpis: *)

---

* Vyplniť príslušnými pečiatkami, rukou, resp. čo sa nehodí škrtnúť.

Bez údajov označených *) je záručný list neplatný!

Výrobok bol v záručnej oprave:

od:.....do:.....

od:.....do:.....

od:.....do:.....

Pečiatka a podpis opravovne:

.....

.....

.....

HÖRBY

Z A R U Č N Í L I S T

Název a typ výrobku: KRBOVÉ KAMNA NA DŘEVO

HÖRBY	**F 9473 N**	***)**	**NANCY**	**F 9472 O**	***)**
BORGHOLM Ceramic	**F 9473 K**	***)**	**COLMAR**	**F 9472 X**	***)**
BORGHOLM Top Ceramic	**F 9473 6**	***)**	**PASSAU**	**F 9472 R**	***)**
BORGHOLM enamelled /Ceramic	**F 9473 R**	***)**	**PASSAU II Mini**	**F 9474 R**	***)**
TORINO	**F 9473 I**	***)**	**BASEL II**	**F 9472 H**	***)**
LOHOLM	**F 9473 L**	***)**	**SKAL II**	**F 9472 P**	***)**
BORGHOLM II	**F 9473 E**	***)**	**NANCY II**	**F 9472 Y**	***)**
ULSBORG	**F 9473 2**	***)**	**DOMINO IIFS**	**F 9472 V**	***)**
AUGSBURG	**F 9473 K**	***)**	**DOMINO III**	**F 9472 9**	***)**

Výrobní číslo: *) Jakostní třída *)

Normy: ČSN EN 16510-1, ČSN EN 16510-2-1, ČSN 06 1008, ČSN 73 4201, DIN 18 893

Datum výroby, razítko a podpis technické kontroly: *)

Razítko prodejny, datum prodeje a podpis: *)

---

*) Opatřit příslušnými razítky, vyplnit rukou, resp. nehodící se škrtněte.

Bez údajů označených *) je záruční list neplatný!

Výrobek byl v záruční opravě: Razítko a podpis opravovny:

Od: ..... do: ....

Od: .....do: ....

Od: .....do: ....

HÖRBY

G A R A N C I A L E V É L

A termék megnevezése és típusa: FATÜZELÉSÜ KANDALLÓ KÁLYHA

HÖRBY	**F 9473 N**	***)**	**NANCY**	**F 9472 O**	***)**
BORGHOLM Ceramic	**F 9473 K**	***)**	**COLMAR**	**F 9472 X**	***)**
BORGHOLM Top Ceramic	**F 9473 6**	***)**	**PASSAU**	**F 9472 R**	***)**
BORGHOLM enamelled /Ceramic	**F 9473 R**	***)**	**PASSAU II Mini**	**F 9474 R**	***)**
TORINO	**F 9473 I**	***)**	**BASEL II**	**F 9472 H**	***)**
LOHOLM	**F 9473 L**	***)**	**SKAL II**	**F 9472 P**	***)**
BORGHOLM II	**F 9473 E**	***)**	**NANCY II**	**F 9472 Y**	***)**
ULSBORG	**F 9473 2**	***)**	**DOMINO IIFS**	**F 9472 V**	***)**
AUGSBURG	**F 9473 K**	***)**	**DOMINO III**	**F 9472 9**	***)**

Gyártási szám: *) Minőségi osztály *)

Szabványok: EN 16510-1, EN 16510-2-1, EN 13384-1, EN 13384-2, DIN 18 893

A gyártás dátuma, műszaki ellenőrzés pecsétje, aláírása: *)

Forgalmazó pecsétje, eladás dátuma és aláírás: *)

---

* A megfelelő pecséttel ellátni, kézzel kitölteni, ill. ami nem jó áthúzni.

A *) csillaggal jelölt adatok nélkül a garancialevél érvénytelen!

A termék

.....-tól.....-ig

.....-tól.....-ig

.....-tól.....-ig

garanciális javításon esett át.

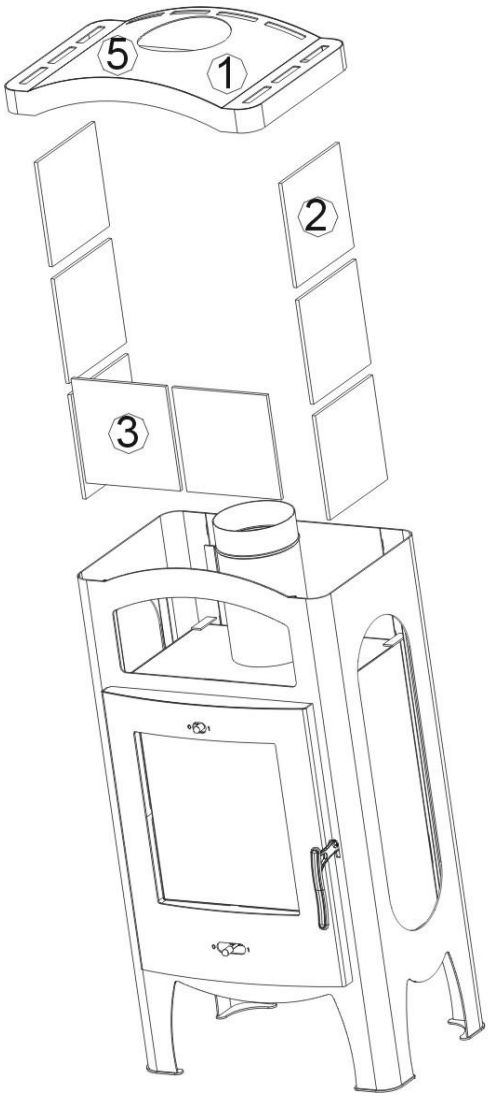
A szerviz pecsétje, aláírás:

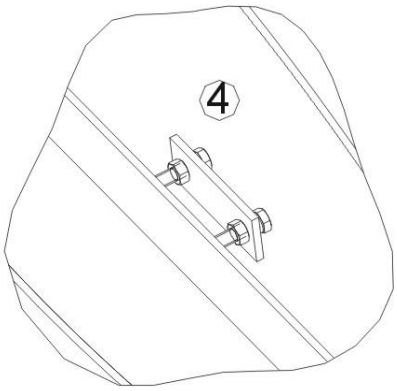
.....

.....

.....

TORINO:





EN - Installation of ceramics for TORINO:

1. Remove the hat (pull the hat up)
2. Inserting side ceramics (8x200x200) mm
3. insertion of front ceramic (8x200x200) mm
4. Tighten the screws
5. Mounting the hat

DE - Installation von Keramik für TORINO:

1. entferne den Hut (ziehe den Hut hoch)
2. Seitliche Keramik einfügen (8x200x200) mm
3. Einsetzen der vorderen Keramik (8x200x200) mm
4. Ziehen Sie die Schrauben fest
5. Hut montieren

SK - Montáž keramiky pre TORINO:

1. demontáž klobúka (klobúk vytiahnuť smerom hore)
2. vloženie bočnej keramiky (8x200x200) mm
3. vloženie čelnej keramiky (8x200x200) mm
4. dotiahnutie skrutiek
5. montáž klobúka

CZ – Montáž keramiky pro TORINO:

1. demontáž klobouka (vytáhnout směrem nahoře)
2. vložení boční keramiky (8x200x200) mm
3. vložení čelní keramiky (8x200x200) mm
4. dotáhnutí skrutek
5. montáž klobouka

HU – Díszcsempe szerelése TORINO kandallóra:

1. a kalap leemelése (felfelé húzni)
2. az oldalsó csempék behelyezése (8x200x200) mm
3. az első csempék behelyezése (8x200x200) mm
4. csavarok meghúzása az első csempék rögzítéséhez
5. kalap visszahelyezése

THORMA Výroba s.r.o.
Šávoľská cesta 1
986 01 Fiľakovo
SLOVAKIA
www.thorma.sk

16.06.2025